

تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

البحث الجامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S1)

لكلية التربية و التعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

إيلي نورياتي (١٠١٥٠٠٥١)

إشراف:

الحاج توفيق الرحمن الماجستير



قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١٤ م

الشعار



أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾ أَلَمْ يَكُنْ الْأَكْرَمُ ﴿٣﴾

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٤﴾ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾

“Bacalah dengan (menyebut) nama Tuhanmu yang Menciptakan, Dia telah menciptakan manusia dari segumpal darah. Bacalah, dan Tuhanmulah yang Maha Mulia. Yang mengajar (manusia) dengan perantaran kalam[1589], Dia mengajar kepada manusia apa yang tidak diketahuinya”. (QS. Al-‘Alaq: 1-5)

[1589] Maksudnya: Allah mengajar manusia dengan perantaraan tulis baca.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ عَنْهُ

مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

"Dan janganlah kamu mengikuti apa yang kamu tidak mempunyai pengetahuan tentangnya. Sesungguhnya pendengaran, penglihatan dan hati, semuanya itu akan diminta pertanggungan jawabnya". (QS. Al-Israa': 36)

الإهداء

شكرا جزيلًا دائما و لازما إلى الله عزّ وجلّ
الذي قد أعطاني نعمًا كثيرة و هداية حتى أستطيع أن أكتب هذا البحث بصحة

صلاة و سلاما دائمين و متلازمين إلى حبيبنا
نبي الرحمة و نور العالمين محمد صلى الله عليه وسلم

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أمي الجميلة و المحبوبة: نسوة

(عسى الله أن يرحمها في الدنيا و الآخرة التي قد رباني صغيرا و حفظها الله و أبقاها
في سلامة الإيمان و الإسلام. "أمي، حبّك لا تحصيه طوال عمري. فضلك ليس له
نظير")

أبي الجميل و الكريم: محمد لطفي

(عسى الله أن يعطيه طول العمر بالطاعة و بالأعمال الصالحة و يجعله الحسنة في
الدنيا و الآخرة، "أبي، أنت بطل بدون سمة الفضول. فضلك ليس له نظير")

و إلى إخواني الأحباء: علي محمود و ويوين وجاينتي، و خالد عبد الرحمن و يرفينة

(اللهم قرب و أَلّف بيننا و ارحمنا و اجعل الجنة مثوابا)

و كذلك إلى جميع عائلتي الأحباء، و الأساتيد و الأستاذات الكرماء، و أصحابي
السعداء

خصوصا إلى ربعة العدوية، فريدة النافعة، ديوي لنداساري، رزيقة النظيفة، و ربيعة
الأنديفية

الذين قد عضدوني و أعطوني الحماسة و المساعدة النافعة .

و إلى أخي الكريم: أحمد فؤاد هاشم

(عسى الله أن يعطيه الصحة طول عطره و يجعله الولد الصالح و بارك الله له)

كلمة الشكر و التقدير



إن الحمد لله، نحمده ونستعين ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا، ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضلّ له، ومن يضلل فلا هادي له. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، و أشهد أن محمدا عبده و رسوله.

أشكر شكرا إلى الله عزّ وجلّ على جميع نعمه الصحة، و القوة، و الفرصة لإتمام دراستي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. و قد انتهت كتابة هذا البحث الجامعي ولا يمكن إتمامه بدون مساعدة الآخر، لذلك تقدمت الباحثة الشكر إلى :

١. فضيلة الأستاذ الدكتور موجيا راهرجوا، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٣. فضيلة الأستاذة مملوءة الحسنه الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٤. فضيلة الأستاذ الحاج توفيق الرحمن الماجستير، المشرف في كتابة هذا البحث الذي أفاد الباحثة علميا و عمليا و توجيه خطواتها في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحثة حتى الانتهاء منه، فعسى الله يعطيه أحسن و خير الجزاء و من الباحثة عظيم الشكر و التقدير.
٥. جميع الأساتيد و الأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

٦. فضيلة الأستاذ الدكتور مفتاح الهدى الماجستير، رئيس مركز اللغات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

٧. جميع الأساتيد و الأستاذات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

٨. جميع أصحابي في قسم تعليم اللغة العربية ٢٠١٠، و جميع طلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

٩. جميع إخواني و أخواتي في سبيل الله بمنظمة رابطة الطلبة المحمدية الأحباء. رحمكم الله.

عسى الله أن يمن علينا برحمته لاحد لها و أن يثينا بحسن الثواب. و أخيرا أن هذه الكتابة أثر من الآثار الإنسانية المائلة إلى الأخطاء و النقصان، فلذا ترجو الباحثة من القراء النقد و الاقتراح على سبيل الإصلاح. هذا ما يسر الله سبحانه و تعالى و لعل فيه ما تفيد الباحثة و الآخرين من علوم الدنيا و الآخرة. آمين يا رب العالمين. جزاكم الله خير الجزاء.

الباحثة

إيلي نورياتي

رقم القيد: ١٠١٥٠٠٥١



قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية و التعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

تقرير المشرف

إن هذا البحث العلمي الذي قدمته :

الاسم : إيلي نورياتي

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٥١ :

موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص
لتعليم اللغة العربية

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون
على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة على درجة سرجانا (S1)
في قسم تعليم اللغة العربية لكلية التربية والتعليم للعام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

مالانق، ١٥ إبريل ٢٠١٤

المشرف

الحاج توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية و التعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة :

الاسم : إيلي نورياتي

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٥١

الموضوع : تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

وقررت اللجنة بنجاحها و استحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

مالانق، ١٥ إبريل ٢٠١٤

- ١- مملوءة الحسنة الماجستير ()
- ٢- الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير ()
- ٣- الحاج توفيق الرحمن الماجستير ()

عميد كلية التربية و التعليم

الدكتور الحاج نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية و التعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

فنقدم بين يديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبته الطالبة :

الاسم : إيلي نورياتي

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٥١ :

الموضوع : تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص
لتعليم اللغة العربية

قد نظرنا و أدخلنا فيه بعض التعديلات و الإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل
المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة و الحصول على درجة سرجانا (S1) من
كلية التربية و التعليم في قسم تعليم اللغة العربية للعام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

مالانق، ١٥ إبريل ٢٠١٤

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية و التعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

استشارة المشرف

الاسم : إيلي نورياتي

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٥١

المشرف : الحاج توفيق الرحمن الماجستير

رقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٢٥ سبتمبر ٢٠١٣	الفصل الأول	
٢	٠٤ ديسمبر ٢٠١٣	الفصل الأول	
٣	١٦ ديسمبر ٢٠١٣	الاستبانة و المقابلة للحاجات	
٤	٠٣ مارس ٢٠١٤	التحكيم من الخبراء	
٥	٠٥ مارس ٢٠١٤	الفصل الثاني	
٦	١٥ مارس ٢٠١٤	التجربة المحدودة	
٧	٢٦ مارس ٢٠١٤	التجربة الميدانية	
٨	٠٥ إبريل ٢٠١٤	تقرير	

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

إقرار الطالبة

تشهد هذه الورقة أن البحث الجامعي الذي كتبتة:

الاسم : إيلى نورياتي

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٥١

الموضوع : تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث العلمي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح للحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، تحت الموضوع "تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية".

حضرته و كتبتة بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. و إذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه و تبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، و لن تكون المسؤولية على المشرف من لجنة المناقشة في قسم تعليم اللغة العربية لكلية التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

مالانق، ١٥ إبريل ٢٠١٤

الباحثة

إيلى نورياتي

رقم القيد: ١٠١٥٠٠٥١

مستخلص البحث

إيلي نورياتي، ٢٠١٤. تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. المشرف: الحاج توفيق الرحمن المحستير.

الكلمات الأساسية : المعجم، تعليم اللغة العربية.

المعجم هو أداة أو وسيلة المساعدة له الدور المهم لتعليم اللغة العربية. عند ج.ل. برنهارت، القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها و معلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح و المعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.

اختارت الباحثة مركز اللغات، أصاب الغرض في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق كمكان البحث، لأن يستخدم ذلك البرنامج المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية. و هذا المعجم مساعد جدا للطلاب في التعلم مستقلاً بنفسه حينما كانوا لا يعرفون المفردات في كتاب العربية بين يديك. و لكن هناك العوامل التي يجعل المعجم المساعد نقصان الاهتمام من الطلاب، حتى بعض الطلاب ليس لهم المعجم. بل الطلاب الذين يملكونه نادراً بحمله و بالتالي استعماله في تعليم اللغة العربية.

من البيان السابق، قدمت الباحثة أسئلة البحث: (١) كيف يتم تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. و (٢) مامدى فعالية هذا المعجم المطور. فالهدف من هذا البحث هو معرفة تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بسهولة الطلاب في تعليمها بإنتاج المنتج. و منهج هذا البحث هو البحث التطويري في تكييف Borg and Gall بعشر خطوات في تطويره.

بناء على التحكيم من خبراء التصميم حصل إلى ٨٤% بمعيار لائق جدا. من خبراء المواد و اللغات (إختار أسلوب المفردات) حصل إلى ٨٦% بمعيار لائق جدا. من خبراء المواد و اللغات (القواعد النحوية) حصل إلى ٨٩% بمعيار لائق جدا. مع التعليقات و الاقتراحات لإصلاحات المنتج. بجانب ذلك، النتائج من التجربة المحدودة (من استبانة المدرسين) حصل إلى ٨٥% بمعيار لائق جدا. و (من الطلاب) حصل إلى ٨٧% بمعيار لائق جدا. و كذلك النتائج من التجربة الميدانية (من المدرسين) حصل إلى ٩١% بمعيار لائق جدا. و (من الطلاب) حصل إلى ٨٦% بمعيار لائق جدا. مع التعليقات و الاقتراحات لإصلاحات المنتج.

هذا الحال يدل على أن المعجم المطور جيد جدا و لائق جدا باستعماله في تعليم اللغة العربية باهتمام التعليقات و الاقتراحات اللاتي يعطيها الخبراء و المدرسين و الطلاب.

ABSTRACT

Nuriyati, Elly. 2014. *The development of Musa'id Dictionary for Al Arabia Baina Yadaik book in the affective development program of Arabic*. Thesis. Arabic Education, Faculty of Education. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor/guide: HR. Taufiqurrochman, M.A

Key words: *Dictionary, Arabic learning.*

Dictionary is the tool or supporting media which has vitally important role in Arabic learning. C.L. Bamhart, *The American College Dictionary*, (New York: Random House, 1996) argued that a dictionary is a book which contains so many words, usually arranged Hijaiyah orderly with the explanation or the meaning and the other information which are related to those words. Those explanations and information usually can use that language itself or another language.

The researcher chooses the Language Development Center, exactly in effective Arabic program of State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang as the place of research, because in that effective Arabic development program uses supporting dictionary for the Arabic learning. In which it is very effective to help the students to learn autonomously when they do not know the vocabularies which is listed in the book that they use, exactly in *Al Arabia Baina Yadaik* book. Unfortunately, there are some factors which make this supporting dictionary less attention from the students, until some of the students do not have that supporting dictionary, even the students who have these dictionaries rarely to bring and to use it in their Arabic learning.

From the explanation above, the researcher formulates the problem of research, (1) How to develop Musa'id Dictionary for *Al Arabia Baina Yadaik* book in the effective Arabic development program and (2) How far the effectiveness of the development of the dictionary, whereas the aim of this research is knowing the development Musa'id Dictionary for *Al Arabia Baina Yadaik* book in the effective Arabic development program by easing the students in Arabic learning by producing a product. There is the method which is used in this research is *Research and Development (R&D)* which is adapted from *Borg and Gall model* which have ten steps in its development procedure.

Based on the result of validation or expert product's testing from the expert design reach percentage 84% which is at very decent criteria. The expert of content and language (choosing the diction) reaches percentage 86% which is at very decent criteria. The expert of content and language (Qawaid Nahwiyah) reaches 89% which is at very decent criteria by having some notes for the fixing from every valuator. In addition, the researcher also tests the students and the lecturers by using the product through two steps, limited test and real test. Limited test which is conducted for the lecturers (five lecturers) reaches percentage 85% which is at very decent criteria and limited test which is conducted for the students (ten students) reaches percentage 87% which is at very decent criteria with some fixings. Then, for the real test for ten lecturers reaches percentage 91% which is at very decent criteria, and the real test for the students (fifty students) reaches percentage 86% which is at very decent criteria.

It shows that this dictionary which is developed is very good and useful in learning Arabic by considering all notes, suggestions or the comments which are given by the experts, the lecturers and the students.

ABSTRAK

Nuriyati, Elly. 2014. *Pengembangan Kamus Musa'id untuk Buku Al-'Arabiyah Baina Yadaik di Program Khusus Pengembangan Bahasa Arab*. Skripsi. Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing : HR. Taufiqurrochman, M.A

Kata Kunci : *Kamus, Pembelajaran Bahasa Arab.*

Kamus merupakan alat atau media pendukung yang memiliki peranan penting dalam pembelajaran bahasa Arab. Menurut C.L. Barnhart, *The American College Dictionary*, (New York: Random House, 1966), bahwa kamus adalah buku yang memuat banyak kata, yang biasanya tersusun secara tertib hijaiyah dengan penjelasan atau terjemahan maknanya, dan informasi-informasi lain yang berhubungan dengan kata tersebut. Penjelasan dan informasi tersebut bisa menggunakan bahasa itu sendiri maupun bahasa yang lain.

Peneliti memilih Pusat Pengembangan Bahasa tepatnya di Program Khusus Pengembangan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang sebagai tempat penelitian, karena Program Khusus Pengembangan Bahasa Arab tersebut menggunakan kamus pendukung untuk pembelajaran bahasa Arab. Yang mana, kamus ini sangat membantu para mahasiswa untuk belajar mandiri ketika para mahasiswa tidak mengetahui kosakata yang ada di dalam Buku yang digunakan yaitu *Buku Al-'Arabiyah Baina Yadaik*. Akan tetapi, ada beberapa faktor yang menjadikan kamus pendukung ini kurang mendapat perhatian dari para mahasiswa, sehingga beberapa dari mahasiswa tidak mempunyai kamus tersebut. Bahkan para mahasiswa yang mempunyai kamus ini, tidak sering membawa apalagi menggunakannya dalam pembelajaran bahasa Arab.

Dari keterangan di atas, maka peneliti merumuskan masalah penelitian, yaitu: (1) Bagaimana Pengembangan *Kamus Musa'id* untuk *Buku Al-'Arabiyah Baina Yadaik* di Program Khusus Pengembangan Bahasa Arab dan (2) Sejauhmana Efektifitas Pengembangan Kamus tersebut. Sedangkan tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui Pengembangan *Kamus Musa'id* untuk *Buku Al-'Arabiyah Baina Yadaik* di Program Khusus Pengembangan Bahasa Arab dengan memudahkan mahasiswa dalam pembelajaran bahasa Arab dengan menghasilkan suatu produk. Adapun metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian pengembangan atau *Research and Development (R & D)* dengan mengadaptasi dari model *Borg and Gall* yang memiliki sepuluh langkah dalam prosedur pengembangannya.

Berdasarkan hasil validasi atau uji ahli produk dari ahli desain mencapai prosentase 84% yang berada pada kriteria sangat layak. Ahli isi dan bahasa (Pemilihan diksi) mencapai prosentase 86% yang berada pada kriteria sangat layak. Ahli isi dan bahasa (Qawaid Nahwiyah) mencapai prosentase 89% yang berada pada kriteria sangat layak dengan adanya catatan untuk perbaikan dari masing-masing validator. Selain itu, peneliti juga melakukan uji coba terhadap mahasiswa dan dosen yang bersangkutan dengan produk melalui dua tahap, yaitu: uji coba terbatas dan uji coba lapangan. Uji coba terbatas terhadap dosen (5 orang) mencapai prosentase 85% yang berada pada kriteria sangat layak dan uji coba terbatas terhadap mahasiswa (10 orang) mencapai prosentase 87% yang berada pada kriteria sangat layak dengan adanya catatan perbaikan. Sedangkan uji coba lapangan terhadap dosen (10 orang) mencapai prosentase 91% yang berada pada kriteria sangat layak dan uji coba lapangan terhadap mahasiswa (50 orang) mencapai prosentase 86% yang berada pada kriteria sangat layak.

Hal ini menunjukkan bahwa kamus yang dikembangkan ini sangat baik dan sangat layak digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab dengan memperhatikan semua catatan, saran atau komentar yang diberikan oleh ahli pakar, dosen dan mahasiswa.

محتويات البحث

صفحة الغلاف

صفحة العنوان

أ.....	صفحة موضوع البحث
ب.....	الشعار
ج.....	الإهداء
هـ.....	كلمة الشكر و التقدير
ز.....	تقرير المشرف
ح.....	تقرير لجنة المناقشة
ط.....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ي.....	استشارة المشرف
ك.....	إقرار الطالبة
ل.....	مستخلص البحث بالعربية
م.....	مستخلص البحث بالإنجليزية
ن.....	مستخلص البحث بالإندونيسية
س.....	محتويات البحث

الفصل الأول: الإطار العام

المبحث الأول: أساسيات البحث

- أ- خلفية البحث ١
- ب- أسئلة البحث ٦
- ج- أهداف البحث ٦
- د- أهمية البحث ٦
- هـ- حدود البحث ٧
- و- تحديد المصطلحات ٨
- ز- الدراسات السابقة ٩

المبحث الثاني: منهجية البحث

- أ- مدخل البحث ومنهجه ١٢
- ب- مجتمع البحث وعينته ١٣
- ج- أدوات البحث ١٣
- د- مصادر البيانات ١٥
- هـ- مراحل التطوير ١٥
- و- مواصفات المنتج المطور ١٨
- ز- أسلوب تحليل البيانات ١٩

الفصل الثاني: الإطار النظري

- أ- مفهوم المعجم ٢١
- ج- أنواع المعجم ٢٣
- د- جمعيات المعجم ٢٧

- هـ - عناصر المعجم ٢٩
- و - نظام المعجم ٣٣
- ز - صناعة / تطوير المعجم ٣٦

الفصل الثالث: عرض البيانات و تحليلها

- أ - تطوير المعجم ٣٧
- (١) تحليل الحاجات و المشكلات ٣٧
- (٢) جمع البيانات ٣٨
- (٣) مواصفات المعجم المطور ٤٠
- ب - عرض نتائج التصديق من الخبراء و إصلاحات المنتج ٤٦
- (١) التصديق من خبراء التصميم ٤٧
- (٢) التصديق من خبراء المواد و اللغات ٥٥
- (٣) إصلاحات المنتج ٦٥
- ج - عرض نتائج التجربة المبدئية / المحدودة ٦٨
- (١) البيانات من الاستبانة للمدرسين ٦٨
- (٢) البيانات من الاستبانة للطلاب ٧١
- د - عرض نتائج التجربة الميدانية ٧٤
- (١) البيانات من الاستبانة للمدرسين ٧٤
- (٢) البيانات من الاستبانة للطلاب ٧٧

الفصل الرابع: خلاصة نتائج البحث و مقترحاته

- أ - نتائج البحث ٨٣
- ب - مقترحات البحث ٨٦

قائمة المصادر والمراجع

قائمة الملاحق

- أ- سورة بيان البحث
- ب- الجدول المكتوب في البحث الجامعي
- ج- استبانة الاحتياجات
- د- المقابلة
- هـ- تصميم المنتج المطور
- و- الاستبانة للتصديق من الخبراء
- ز- الاستبانة للتجربة المبدئية
- ح- الاستبانة للتجربة الميدانية
- ط- السيرة الذاتية

الفصل الأول

الإطار العام

المبحث الأول: أساسيات البحث

أ- خلفية البحث

كتاب العربية بين يديك سمي بكتاب العربية للجميع وهو كتاب الطالب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. تكوّن هذا الكتاب من ثلاثة أجزاء، وهو "كتاب الطالب" الجزء الأول، والجزء الثاني، والجزء الثالث. مؤلف هذا الكتاب الدكتور عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، و الدكتور مختار الطاهر حسين، و الدكتور محمد عبد الخالق محمد فضل، بإشراف الدكتور محمد بن عبد الرحمن آل الشيخ. كان الكتاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية واجبا للطلاب الجدد في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، لأن هذا البرنامج واجب، ويجري هذا البرنامج في السنة الدراسية الأولى.

ولتسهيل الطلاب في استعمال كتاب العربية بين يديك، لا بد من المعجم اسمه "القاموس المساعد" لكتاب العربية بين يديك. هذا المعجم هو المعجم العاضد أي المساعد في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، وفائدته لإرشاد الطلاب حينما كانوا لم يعرفوا المفردات المكتوبة في كتاب العربية بين يديك أو التي اعتقدها الطلاب صعبة مدة اشتراكهم في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، كذلك لكي هم يستطيعون أن يتعلّموا بنفسيهم. هذا

المعجم يسمى بـ "القاموس المساعد" مركب على ثلاثة جزوء أو كتب، وست
عشرة وحدة، وكذلك المفردات الكثيرة من الكتاب.

وقد طبع هذا المعجم طبعتين، بما يلي:

(١) اسم المعجم: القاموس المساعد من الكتاب العربية بين يديك لجنة التعليم،
حقوق الطبع محفوظة البرنامج الخاص لتنمية اللغة العربية فبراير سنة ٢٠٠٧ م
جامعة الإسلامية الحكومية مالانق. وإعداده، هم: غفران حنبلي، ومنير
العابدين، ومفتاح الهدى، ونور هادي، وأوريل بحر الدين، وهادي مسروري،
وسلامة دارين. وأعضاء اللجنة هم: عارف مصطفى، ودنيال حلمي، وقامع
عاقد، وزبي برهان، ورحماتي. في الجزء الأول له ٥٨١ مفردة. أما في الجزء
الثاني له ١٩٥٢ مفردة. أما في الجزء الثالث ١٩٥٥ مفردة. وجميع المفردات
في الطبعة الأولى هي ٤٤٨٨ مفردة.

(٢) اسم المعجم: القاموس المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص
لتعليم اللغة العربية. وهو الطبعة الثانية المصححة يوليو ٢٠١٢ م مطبعة
البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية مالانق. إعداد هذا المعجم سواء كان بإعداد من قبل، ومراجعته
هم: عارف مصطفى، ودنيال حلمي، ومحيي أولي الكرام. أما تصميم المحتوى
والغلاف هو: محيي أولي الكرام. في الجزء الأول له ٥٧٩ مفردة. أما في الجزء
الثاني له ١٧٣٦ مفردة. أما في الجزء الثالث ٢٠٧٩ مفردة. وجميع المفردات
في الطبعة الثانية هي ٤٣٩٤ مفردة.

قامت حركة التأليف في المعاجم العربية على أساس المادة التي جمعها اللغويون في البداية في القرن الثاني الهجري. لقد خرج عدد كبير من اللغويين من البداية، وأخذ كل منهم يجمع اللغة من أبناء القبائل العربية، وبذلك تم إنجاز أول عمل لغوي ميداني في الجزيرة العربية^١.

للمعاجم فن يسير بسير الزمن، وقد خطأ خطوات فسيحة في القرن الأخيرين، وكانت له آثار واضحة في المعاجم الغربية، بين الإنجليزية وفرنسية وألمانية وروسية.

والمعجم العربي القديم، على غزارة مادته تنوع أساليبه، أضحى لا يواجهه تماما حاجة العصر ومقتضياته، ففي شروحه غموض وفي بعض تعارفه خطأ. وأبى أصحاب المعاجم إلا أن يقفوا باللغة عند حدود زمانية ومكانية ضيقة.

وأما المعجم إلا أداة بحث، ومرجع سهل المأخذ، فينبغي أن يكون واضحا، دقيقا، مصورا ما أمكن، محكم التبويب. ومعاجمنا العربية القديمة لا تتمشى في منهج فن المعاجم الحديث، ففي الرجوع إليها عناء ومشقة، وفي عرضها سحشو واستطراد^٢.

في مصطلحات علم اللغة الحديث، هناك فرق بين علم المفردات أو علم الألفاظ (Lexicology) والصناعة المعجمية (Lexicography). فالمصطلح الأول يشير إلى دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنيته،

^١ محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية الفصل السادس، (كويت: وكالة المطبوعة دون سنة) ص: ٩٥.

^٢ إبراهيم أنيس و أصحابه، المعجم الوسيط، (قاهرة دون سنة) ص: تصدير الطبعة الأولى ١١.

ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعابير الاصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني (١٥٢: ٤٠-٤٩). أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي (١١٠: ٦٦)، وهذا النتاج هو المعجم أو القاموس الذي يمكن تعريفه على أنه ((كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى^٣. ولذا فمن الجلي أن الصناعة المعجمية تعتمد على علم المفردات ولكنهما ليست شيئاً واحداً^٤.

وفقاً لخبرة الباحثة و نتائج ملاحظة الباحثة عند البحث الميداني أن هذا المعجم المساعد بدرجة زائدة للطلاب. ولكن بجانب ذلك هناك مشكلات أيضاً، بعض من المشكلات منها^٥:

أ- المفردات مكتوبة أي مركبة بناء على الوحدة، ولكن مازال الشعور بالصعب، لأن أحياناً، وقعت في الحيرة حينما طلبت المفردات فيه.

بهذه العيوب، ظهرت الباحثة لأن تطور المعجم بناء على ترتيب الحروف الهجائي بناء على ثلاثة جزوء لكتاب العربية بين يديك بأن يكون الواحد ليست من الوحدة، بتصميم نظام النطقي هو طلب معنى الكلمة بناء على الحرف الأول المنطوق، والكلمة التي تطلب مباشرة

^٣ C.L. Barnhart, *The American College Dictionary*, (New York: Random House, 1966).

^٤ علي القاسمي، علم اللغة و صناعة المعجم، (جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ص: ٣.

^٥ نتائج ملاحظة الباحثة عند البحث الميداني.

استطاع المعروف في مادة المعجم بدون واجب الطالب أن يطلب أصول الكلمة⁶.

ب- أحيانا وقوع الاختلاف بين المفردات ومعناها فيه.

بهذه العيوب، لاحظت الباحثة لمرة ثانية إلى كتاب العربية بين يديك بثلاثة جزوء و المعجم المساعد الموجود بما سبق، لمطالعة المفردات الموجودة و لوافقها بالسياق.

ج- إنجاز المعجم السابق قليل جذب القلب و قليل الملونة.

بهذه العيوب، ظهرت الباحثة بأن تطور المعجم الملون. ابتداء من الغلاف إما الكتابة أو الصورة، و كذلك المواد المعجمية بإعطاء الألوان لكل أول الحروف، و الصور لكل أول الموضوع من الحروف.

د- الاهتمام على المعجم ناقص. هذا مثبتٌ بدليل أن بعضا من الطلاب ليس لهم المعجم. من الأصول أن كتاب العربية بين يدبك كتاب واجب للطلاب فلذلك في الحقائق يجب على الطلاب أن يملكه أيضا.

من أجل تلك المشكلات، تريد الباحثة أن تطور هذا المعجم بأكمله لأن يكون المعجم المساعد أحسن وأسهل من المعجم السابق إن شاء الله، لطلب المفردات التي لم يعرفوها الطلاب.

⁶ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (UIN-Malang Press, 2008) hal: 270.

ب- أسئلة البحث

نظرت إلى خلفية البحث السابقة قدمت الباحثة:

١- كيف يتم تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية؟

٢- ما مدى فعالية هذا المعجم المساعد المطور؟

ج- أهداف البحث

إن الأهداف العامة من هذا البحث كما من المشكلات السابقة:

- ١- لمعرفة تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بسهولة الطلاب في تعليم اللغة العربية.
- ٢- لمعرفة فعالية هذا المعجم المساعد المطور.

د- أهمية البحث

قسمت الباحثة أهمية البحث إلى قسمين، وهما كما يلي:

١- الجانب النظري

أن تكون مداخل ومعلومات تعليمية التي تتعلق بتطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

٢- الجانب التطبيقي

(أ) للجامعة

هذا البحث العلمي يطور المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. ويحتاج إلى استخدام المعجم

المساعد خصوصا المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في
البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية واجبا ككتاب العربية بين يديك.
(ب) للمعلم

هذا البحث العلمي كالمراجع لمعلم الذي يريد أن يطور المعجم
المساعد خصوصا لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص
لتعليم اللغة العربية. ويستطيع المعلم أن يهتم وينفع المعجم المساعد
لتعليم اللغة العربية في أي وقت ومكان في تعليم اللغة العربية بأحسن
ما يمكن.

(ج) للمتعليم
ترجو الباحثة هذا البحث العلمي بتطوير المعجم المساعد يستطيع أن
يساعد ويسهل الطلاب في اشتراك البرنامج الخاص لتعليم اللغة
العربية.
(د) للباحث

جعل هذا البحث أحد مصادر في بحوث التالية وتطوير المعرفة والخبرة
في تعليم اللغة العربية.

٥- حدود البحث

١. الحدود الموضوعية : في تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك
في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.
٢. الحدود المكانية : في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

٣. الحدود الزمانية : المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك (كتاب

الطالب ١، ٢، ٣) في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

و- تحديد المصطلحات

لهذا البحث مصطلحات مهمة يجب بيانها ابتعادا بالقارئ عن التوهم،

وأهم المصطلحات الواردة لهذا البحث هي:

١- المعجم

إن كلمة "معجم" في كلام العرب تتكون من (ع ج م) وهي ضد البيان والإفصاح.^٧ فإذا أدخلنا الهمزة على الفعل "عجم" ليصير "أعجم" اكتسب معنى جديدا من زيادة الهمزة وهي تفيد السلب والنفي والإزالة. وعلى هذا تصير معنى "أعجم": إزالة العجمة أو الغموض أو الإبهام. ومن هنا أطلق على نقط الحروف لفظ "الإعجام" لأنه يزيل ما يكفيها من غموض. وقد فهم من هذا أن لفظ "معجم" يعد اسم المفعول من الفعل "أعجم" ويحتل من جهة أخرى أن يكون من نفس الفعل ، ويكون معناه الإعجام أو العجمة والغموض.^٨

٢- بحث تطويري

بحث تطويري هو العقد أو الخطوات لتطوير النتاج الجديد أو

لتكميل النتاج الموجود كي يستطيع أن يلتزمه^٩. تعريف بحث تطويري

^٧ محمد سليمان ياقوت، فقه اللغة و علم اللغة نصوص و دراسات، (دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥) ص: ٣٠٥.

^٨ أحمد مختار عمر، البحث اللغوي مع دراسة لفظية التأثير، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨) ص: ١٦٤.

^٩ Trianto, Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan dan Tenaga Kependidikan, (Jakarta: Kencana, 2010) hal: 206.

عند بورغ وغال (١٩٨٣) هو شيء عملية التي يستعملها لتطوير وإصلاح النتاج التربوي^{١٠}.

ز- الدراسات السابقة

وبعد أن تتبعت الباحثة عدة البحوث العلمية وجدت الباحثة أن هناك بعض البحوث السابقة. ولم تجد الباحثة البحث العلمي في تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. فلذلك هذا البحث هو بحث جديد. وأما الدراسات السابقة كما يلي:

١- اسم الباحثة اثنا مليحة (٢٠١٣)، موضوعها تصميم المواد الدراسية لتعليم اللغة العربية في روضة تعليم القرآن (TPQ) تعارف المسلمين سومبارساري - مالانق. هذا البحث من النوع بحث تطوري للحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. أهداف البحث هي تريد الباحثة معرفة تصميم المواد الدراسية لتعليم اللغة العربية في روضة تعليم القرآن (TPQ) تعارف المسلمين سومبارساري - مالانق في مستوى الابتدائية. منهج هذا البحث هو البحث التطويري (Research and Development). ونتيجتها أن تعليم اللغة العربية بهذه المواد الدراسية أو الكتاب التعليمي جيد جدا. باستخدام هذه المواد الدراسية كالكتاب التعليمي، يسهل المعلمين لفهم الدراسة اللغة العربية.

¹⁰ Punaji Setyosari, *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan*, (Jakarta: Kencana, 2010) hal: 194.

٢- اسم الباحثة زهرين فردوس المكرمة (٢٠١٢)، موضوعها تطوير وسائل تعليم اللغة العربية على ضوء الوسائط المتعددة للمبتدئين. هذا البحث من النوع بحث تطويري (Research and Development) في مدرسة "المعارف ٠٢" الإبتدائية الإسلامية بسنجا ساري مالانق للحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

ونائج هذا البحث هي: (١) أن تطوير وسائل تعليم اللغة العربية على ضوء الوسائط المتعددة للمبتدئين وتمر بستة مراحل منها تحليل الحاجات والمشكلات وجمع البيانات وتصميم المنتج والتحكيم من الخبراء والإصلاحات الأولى والتجربة المبدئية. (٢) أن هذا الوسائل مناسبة للمبتدئين. وذلك بالنظر إلى أجوبتهم في الاستبانة للحصول على درجة "جيد جدا". (٣) أن استخدامه هذه الوسائل فعال بالنظر إلى معدل نتيحتهم في الاختبار البعدي هو ٩٨ أو ٩٨% في مستوى "جيد جدا".

٣- اسم الباحثة دوي خيرة النساء (٢٠١٢)، موضوعها تطوير المواد النحوية في كتاب "جامع الدروس العربية" بخرائط المفاهيم. هذا البحث من النوع بحث تطويري (Research and Development) لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

أهداف البحث هي لمعرفة فعالية استخدام تطوير المواد النحوية في كتاب "جامع الدروس العربية" بخرائط المفاهيم، ولزيادة رغبة الطلاب في تعليم النحو. ولكي تكون العملية التعليمية أسهل و أحسن من قبل. ومن نتائج البحث هي تنتج الباحثة على كتاب "جامع الدروس العربية" بخرائط المفاهيم المملوءة بالألوان في اللوحة حسب تقسيم المواد. ولكل لون له معنى. وهذا البحث يدل على أن استخدام تطوير المواد النحوية في كتاب "جامع الدروس العربية" بخرائط المفاهيم في فصل (ب) المستوى الثاني قسم تعليم اللغة العربية كلية الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق تدل على "فعال". هذا بدليل أن معدل نتيحتهم في الاختبار البعدي هو ٨١،٨٤ أو ٨١،٨٤% في مستوى "جيد جدا".

٤- اسم الباحث محمد سلطان عزيز (٢٠١١)، موضوعه معاني المصطلحات الإسلامية في معجم المنجد للويس معلوف وفردينان توتل (دراسة تحليلية معجمية) قسم تعليم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. وسار الباحث في هذا البحث على المنهج الوصفي الكيفي. كان الباحث يقوم بدراسة سائر الظواهر والحقائق اللغوية ووصفها كما هي دون زيادة أو نقصان. يستخدم الباحث هذا المنهج لأنه لا يعتني إلا بجمع البيانات والمضمون فقط.

وبعد الملاحظة والمطالعة يقوم الباحث بخلاصته أن المصطلحات الإسلامية الموجودة في المنجد في اللغة بلغ عدده إلى ٨٧ كلمة، معنى المصطلحات الإسلامية الموجودة في معجم المنجد لم تزل فيها نقصان وقليل المعلومات مثل الكلمات: "جاهلية" التي كانت معناها في المنجد الوثنية في بلاد العرب قبل الإسلام، و"نجاسة" التي كانت معناها قدرا غير طاهر ولا نظيف، و"الحدث" معناه المنجد الغائض وغيرها. إذا لاحظنا معاني الكلمات السابقة كانت المعاني أكثرها قليل المعلومات.

المبحث الثاني: منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه

مدخل البحث الذي تستخدم الباحثة لتطوير المعجم هو المدخل الكيفي - لأن البحث يصف بالوقتي وسوف كانت الباحثة في ميدان البحث^{١١}، المدخل الكيفي كثيرا ما يحاول أن يعطي زيادة العلوم في الوصفي تفصيليا عن الوقوع الطبيعي الذي لم يوصف كاملا في الأديب. يعطي المدخل الكيفي الإعانة في تطوير الفكرة أو التوضيح النظري بما يلاحظ^{١٢} - والوصفي هو البحث الذي يحاول أن يصف الظاهرة، والواقعة، والحادثة التي تصير الآن^{١٣} - والتقويمي - وتجربة النتائج. و تستخدم الباحثة للاحتياجات هو المدخل الكمي لمقياس فعالية المعجم المطور.

¹¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2010) hal: 393.

¹² Trianto, *Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan & Tenaga Kependidikan*, (Jakarta: Kencana, 2010) hal: 235.

¹³ Ibid, hal: 197.

تستخدم الباحثة المنهج البحث التطويري (Research and Development) و يستخدم البحث التطويري لانتاج النتائج المعين، ولتجربة فعالية النتائج^{١٤}.

ب- مجتمع البحث وعينته

مجتمع هذا البحث هو الطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. وأما عينته:

- ١- أخذت الباحثة الاحتياجات الأولى قبل صناعة المعجم إلى الطلاب في الفصل I "التاسع (I9)" وكذلك بعض الطلاب الذين يشتركون من قبلهم.
- ٢- و أخذت الباحثة البيانات من التجربة المبدئية بالاستبانة من ٥ مدرسين و ١٠ طلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.
- ٣- و أخذت الباحثة البيانات من التجربة الميدانية بالاستبانة من ١٠ مدرسين و ٥٠ طالبا.

ج- أدوات البحث

١- الملاحظة

الملاحظة هي إحدى الطرق التي تستخدمها الناس في اكتساب الخبرة والمعرفة على أساس ما رأوا وسمعوا. اختارت الباحثة بهذه الملاحظة غالبا كأسلوب جمع البيانات المتعلقة بالسلوك^{١٥}.

¹⁴ Trianto, *Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan & Tenaga Kependidikan*, (Jakarta: Kencana, 2010) hal: 407.

¹⁵ Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Pasuruan: Hilal Pustaka, 2007) hal: 125.

٢- المقابلة

هي الأداة الأخرى التي يمكن استخدامها لجمع البيانات هو المبادئ التوجيهية أو دليل المقابلة. في بحث خاص، أنشطة المقابلة هي إحدى من إجراءات جمع البيانات. رأى أريكنتو (١٩٩٥)، تسمى المقابلة بالاستبيان عن طريق الفهم، وهو الحوار الذي أجراه المقابل للحصول على معلوماته. الأداة المستخدمة في جمع البيانات عن طريق المقابلة هي دليل المقابلة.^{١٦} المقابلة هي عملية للحصول على المعلومات لأغراض البحث بطريقة السؤال والجواب، والشخص الذي يجري المقابلة مع مشاركي الإجابة وجهها لوجه باستخدام الأداة التي تسمى بدليل المقابلة.

٣- الوثائق

هي طلب المعلومات أو الحقائق من المكتوب وهي طلب البيانات عن الأشياء في صور الكتابة والنسخة والكتب والجريدة وغير ذلك^{١٧}. ومن بيانات البحث التي تنشأ في الوثقة تشمل على: أ) كتب العربية بين يديك، ب) القاموس المساعد، ج) البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

٤- الاستبانة

هي أداة للحصول على الحقائق وتجميع البيانات عن الظروف والأساليب القائمة بالفعل. وتعدد الاستبانة على إعداد مجموعة من الأسئلة ترسل لعدد كبير نسبيا من أفراد المجتمع.

¹⁶ Nadzir, *Metode Penelitian*, (Bogor: Ghalia Indonesia, 2005) hal: 94.

¹⁷ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006) hal: 223.

و الاستبانة التي تستخدم الباحثة تتكون من قسمين. القسم الأول هو أدوات جمع البيانات الكيفية وهي الاستبانة. وأما القسم الثاني هو أدوات جمع البيانات الكيفية وهي الورقة ما يملأ بها الاقتراح والتعليق من الصديق أو الخبراء.

د- مصادر البيانات

- ١- كتاب العربية بين يديك (الجزء ١، ٢، ٣)
- ٢- القاموس المساعد (الطبعة الأولى والثانية المصححة)
- ٣- الأساتيد، والأستاذات، والطلاب في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

هـ- مراحل التطوير

- ١- تحليل الحاجات والمشكلات
ينطلق البحث إلى تحليل الحاجات والمشكلات. الحاجات هي أي شيء إذا عمل ما في إعطائه لأن يملك النتيجة الزيادة.
- ٢- جمع البيانات
بعد أن نعرف الحاجات والمشكلات، فالخطوة بعدها هي نحتاج إلى جمع المعلومات أو البيانات التي تستطيع الاستعمال كالمادة لتخطيط النتائج المعين وتحتاج استطاعها أن تعلق المسألة.
- ٣- تصميم المنتج

يحصل الإنتاج في البحث التطويري متنوع. في مجال التربية، يحصل الإنتاج بالبحث التطويري يحتاج إلى تنمية الإنتاجية التربوية، وهي هناك المتخرجون الكثيرون، والكيفيون، ومتصلون بالإحتياج.

٤- التحكيم من الخبراء (الأول)

وهي عملية للقدر أخطاء الإنتاج، في هذا الحال طريقة التعليم معقولا سوف أثر من قبل أو لا. التحكيم من الخبراء أي صحيحة التصميم بالطريقة حضور العالم الذي يملك الخبرة لقدر الإنتاج الجديد الذي يخطط.

٥- الإصلاحات الأولى

بعد تصميم النتاج والتحكيم من الخبراء، فسوف نعرف الضعف. بذلك نستطيع أن ننقصه بإصلاح التصميم.

٦- التجربة المبدئية

في مجال التربية، تصميم النتاج يستطيع أن يجرب مباشرة بعد التحكيم من الخبراء والإصلاحات. تؤدي التجربة المبدئية تظاهر باستخدام طريقة التعليم. وبعد تظاهر باستخدام طريقة التعليم، فيجربه إلى المجموعة المحدودة.

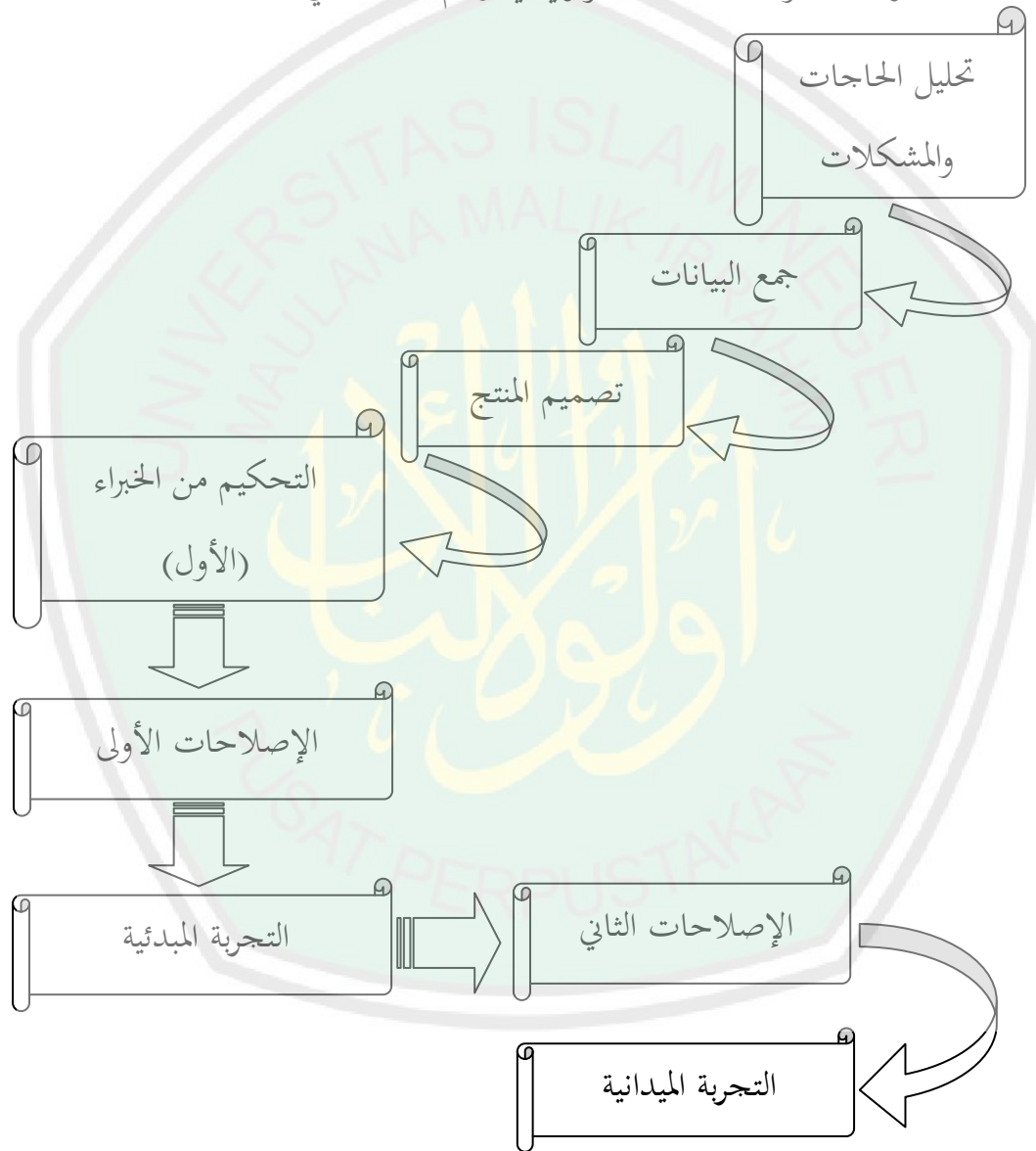
٧- الإصلاحات الثانية

إذا التجربة المبدئية في المجموعة المحدودة لم تؤثر جيدا، فعلى أن تؤدي إصلاحات النتاج. تؤدي هذه الإصلاحات، إذا في الاستعمال في المؤسسة التعليمية الأوسع النقصان والضعف. حتى يستطيع أن يؤدي لتكميل وصناعة النتاج الجديد مرات.

٨- التجربة الميدانية

بعد التجربة النتائج ناجحة، فنستمر بتطبيق النتائج في المؤسسة التعليمية
الواسعة. بجانب ذلك يجب علينا أن نقدر النقصان الظاهر لإصلاحات
الاستمرار.

ترشد خطوات البحث التطويري في رسم البيان الآتي^{١٨}:



¹⁸ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2011) hal: 298-310.

و- مواصفات المنتج المطور

ظهرت الباحثة مواصفات المنتج المطور مختصرة بما يلي:

- ١- هذا المعجم المطور مركب بناء على نظام النطقي، ترتيباً من الحروف الهجائية منذ الجزء الأول حتى الجزء الثالث.
- ٢- إعطاء اللون لكل أول الحروف من المفردات.
- ٣- هذا المعجم المطور يحتوي على ٥٨٠٧ مفردة.
- ٤- زيادة المفردات في المعجم خلفاً، مثل العدد، و المرادفات و الأضداد من الكلمة، و العلامات المقروءة، و غير ذلك. بعضاً من كتاب العربية بين يديك ١-٣ و كذلك من الكتب الأخر.
- ٥- إعطاء المحفوظات لكل صفحة المعجم لمعلومات الطلاب.
- ٦- المفردات المكتوبة باسم النكرة. إذا المفردات من "اسم المفرد و الجمع"، فأسلوب طلبها من مفردها. و إذا المفردات من "فعل الماضي و المضارع" فأسلوب طلبها من فعل الماضي.
- ٧- استطاع استعماله ليست بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية فحسب. و لكن استطاع استعماله لمستخدمين كتاب العربية بين يديك.

ز- أسلوب تحليل البيانات

١- البيانات الكيفية

حللت الباحثة البيانات من الملاحظة والمقابلة وكذلك تصميم المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالأسلوب الوصفي (Descriptive Analysis).

٢- البيانات الكمية

حللت الباحثة البيانات من الاستبانة للخبراء والتلاميذ بالأسلوب الإحصائي الوصفي (Descriptive Analysis Statistic).

وأسلوب تحليل البيانات يستخدم لتحليل البيانات الكيفية النتيجة الصحة بأسلوب الحساب قيمة المعدل. وفائدة الحساب لمعرفة فائز القيمة الأخيرة التي لها العلاقة بالحبة. أسلوب التحليل بالرموز بما يلي^{١٩}:

$$\text{قيمة} = \frac{\sum skor}{\sum skor total} \times 100\%$$

ونتيجة البيانات تحلل باستخدام مقياس اللياقة ليكيرت "Likert" في الجدول الآتي^{٢٠}:

¹⁹ Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*, (Jakarta: Bumi Aksara, 1999) hal: 313.

²⁰ Ibid, hal: 314.

مقياس اللياقة بناء على المقياس ليكيرت "Skala Likert"

الفصيلة	القيمة
لائق جدا	$84\% < \text{نتيجة} \leq 100\%$
لائق	$68\% < \text{نتيجة} \leq 84\%$
كفاية لائق	$52\% < \text{نتيجة} \leq 68\%$
نقصان لائق	$36\% < \text{نتيجة} \leq 52\%$
غير لائق	$20\% < \text{نتيجة} \leq 36\%$

البيان من جدول مقياس اللياقة:

- (١) إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين $84\% < \text{نتيجة} \leq 100\%$ ، فهو من الفصيلة "لائق جدا".
- (٢) إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين $68\% < \text{نتيجة} \leq 84\%$ ، فهو من الفصيلة "لائق".
- (٣) إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين $52\% < \text{نتيجة} \leq 68\%$ ، فهو من الفصيلة "كفاية لائق".
- (٤) إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين $36\% < \text{نتيجة} \leq 52\%$ ، فهو من الفصيلة "نقصان لائق".
- (٥) إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين $20\% < \text{نتيجة} \leq 36\%$ ، فهو من الفصيلة "غير لائق".

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- مفهوم المعجم

إن كلمة "معجم" في كلام العرب تتكون من (ع ج م) و هي ضد البيان و الإفصاح^١. فإذا أدخلنا الهمزة على الفعل "عجم" ليصير "أعجم" اكتسب معنى جديدا من زيادة الهمزة و هي تفيد السلب و النفي و الإزالة. و على هذا تصير معنى "أعجم": إزالة العجمة أو الغموض أو الإبهام. و من هنا أطلق على نقط الحروف لفظ "الإعجام" لأنه يزيل ما يكفيها من غموض. و قد فهم من هذا أن لفظ "معجم" يعد اسم المفعول من الفعل "أعجم" و يحتل من جهة أخرى أن يكون من نفس الفعل، و يكون معناه الإعجام أو العجمة و الغموض^٢.

المعجم أو القاموس هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها و تفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع^٣.

أما عند ج.ل. برنهارت، القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات متقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها و معلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح و المعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى^٤.

و المعجم اصطلاحا كما قال محمد سليمان ياقوت من مادة Dictionary

Britannica Encyclopedi يعني عبارة عن ((كتاب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة مرتبة

ترتيا أبجديا، أو في نظام آخر محدد (نظام الموضوعات، أو الصور ...) مع شرح

^١ محمد سليمان ياقوت، فقه اللغة و علم اللغة نصوص و دراسات، (دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥) ص: ٣٠٥.

^٢ أحمد مختار عمر، البحث اللغوي مع دراسة لفظية التأثير، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨) ص: ١٦٤.

^٣ أحمد عبد الغفور الطار، مقدمة الصحة، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٩) ص: ٣٨.

^٤ علي القاسمي، علم اللغة و صناعة المعجم، (جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ص: ٣.

لمعانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى؛ بالإضافة إلى ذلك فإن القواميس - وخاصة الكبيرة منها- تتعرض لطريقة نطق الكلمات، واشتقاقها، والمترادفات، والاصطلاحات، مع ذكر الشواهد التوضيحية^٥.

و لقد عرفنا أن المعجم من كلمة "عجم" فنعود إلى كلمة "عربي وعجمي" هذان كلمتان مفرقتان أو فيهما الضدّ على نفسيهما فإنما وقعت في كلام العرب للإبهام و الإخفاء، و ضد البيان و الإفصاح. ثم و لماذا لنعرف معنى الكلمات أو الألفاظ، نراجع إلى المعجم، أليس المعجم مكان الإبهام و الإخفاء؟ لا، لأن مقصود المعجم هنا لإزالة الإبهام و الإخفاء و المعجم من وزن "أفعل" الذي يدلّ على النافية ولا إثباتا. إذن، فالمعجم هو الشيء (اسم مكان أو الزمان) الذي ينفي أو يزيل العجم أو الإبهام أو الإخفاء من نفس العجمي. فلذلك يطابق معنى اصطلاح المعجم بمعنى لغة المعجم.

ج- أنواع المعجم

أنواع المعجمات طبقا للتصنيف الجديد هي أن تصنيف المعجمات يميز بين سبعة أنواع متقابلة من المعجمات:^٦

١- معجمات للناطقين بلغة المتن (أو لغة الأصل أو لغة المدخل) مقابل معجمات للناطقين بلغة الشرح (أو لغة الترجمات).

تعني بلغة المتن لغة المداخل (أو اللغة موضوع البحث في اصطلاح سيبوك، أو اللغة الهدف، كما يصطلح عليها مالكيل). أما لغة الشرح فتعني بها لغة الترجمات أو المرادفات (أو لغة الترجمة في اصطلاح سيبوك، أو اللغة الوسيلة في اصطلاح مالكيل). ففي معجم إنجليزي - عربي، تكون الإنجليزية لغة المتن، و العربية لغة الشرح.

^٥ محمد سليمان ياقوت. فقه اللغة وعلم اللغة (دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥) س. ٣٠٥

^٦ علي القاسمي، علم اللغة و صناعة المعجم، (جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ص: ٣١ - ٤٦.

٢- معجمات للغة المكتوبة (أو اللغة الفصحى) مقابل معجمات للغة المنطوقة (أو اللغة العامية).

لقد أوضح علم اللغة الحديث أن الكلام هو الشكل الأساسي في الفعالية اللغوية، وما الكتابة إلا تمثيل للكلام. و اللغة المكتوبة تسمى باللغة الفصحى التي تهدف لبيان اللغة المكتوبة كاللهجات الرسمية للغة و غير ذلك. أما اللغة المنطوقة تسمى باللغة العامية التي تهدف لبيان اللغة المنطوقة كاللغة في الحياة اليومية و غير ذلك.

٣- معجمات للتعبير باللغة الأجنبية، مقابل معجمات للاستيعاب (لفهمها).
إن الطريقة التقليدية في تعليم اللغات الأجنبية كانت تؤكد على القراءة للفهم فقط، لا على التعبير الشفهي أو الكتابي من أجل الاتصال و التفاهم. فقبل عقود قليلة من السنين، كان التعاون الدولي محدودا، ولم يشعر الناس بالحاجة إلى المقدرة على التعبير باللغة الأجنبية، و كان استعمالهم الوحيد لتلك اللغات يقتصر على دراسة اللغات الكلاسيكية (كاللاتينية و الإغريقية)، أو قراءة الآداب الأجنبية. و لهذا فقد تصور مؤلف المعجمات أن مهمة المعجم هي مساعدة القارئ في فهم الكلمات الصعبة التي يمرّ عليها في قراءته للآداب الأجنبية. و لكن التطورات التي شهدتها مطلع القرن الحالي في وسائل المواصلات، و الإعلام، و العلاقات الدولية، و التكنولوجيا التربوية، أدّت إلى ظهور اتجاه جديد في تعليم اللغات الأجنبية يؤكد على الاتصال و التعبير و التفاهم.^٧

و لقد زودنا اللغويون بالأساس النظري للاتجاه الجديد، و ابتكروا الطرائق و الأساليب المطلوبة كالطريقة المباشرة، و الطريقة الشفهية، و الطرائق السمعية – الشفهية المختلفة. و لقد حان دور المعجميين لتمثيل مبادئ الاتجاه الجديد في

^٧ علي القاسمي، مختبر اللغة، (الكويت: دار القلم، ١٩٨٠ م) ص: ٥.

معجماتهم الثنائية اللغة بحيث تصبح قادرة على مساعدة القارئ على التعبير باللغة الأجنبية شفويا و تحريريا، و على فهمها لدى سماعها أو قراءتها.

٤ - معجمات لاستعمال الناس، مقابل معجمات للترجمة الآلية.

معجمات لاستعمال الناس هي معجمات للقارئ الإنسان اللغة الأجنبية، أما معجمات للترجمة الآلية هي معجمات لمترجم اللغة الأجنبية. إن البحوث التي أجريت في حقل الترجمة الآلية أثارت عددا من المشكلات المهمة في تركيب المعجم الثنائي اللغة و عاجلتها. و تعدّ المعجمات المبرجة بالحاسوب حصيلة ثانية لجهود اللغويين في حقل الترجمة الآلية.

٥ - معجمات تاريخية، مقابل معجمات وصفية.

يهدف كل معجم إلى تقديم وصف موضوعي لمفردات اللغة إما في حالتها الراهنة (و يطلق على هذا المعجم نعت "وصفي")، أو كما كانت في فترة سابقة أو أكثر من فترات وجودها (و يسمى هذا المعجم ب" التاريخي"). و لقد أطلق على المعجم التاريخي عدد من النعوت مثل "الفرضي" prescriptive و "المعياري" normative و "التعليمي" didactic، وما شابه.

٦ - معجمات لغوية، مقابل معجمات موسوعية.

و على ضوء احتواء المعجمات على المعلومات الموسوعية، يمكن تصنيفها إلى: (١) معجمات لغوية، و (٢) معجمات موسوعية. و كان أول معجم حمل اسم ((المعجم الموسوعي)) في اللغة الإنجليزية من تأليف روبرت هنتر Robert Hunter الذي بدأ ظهوره عام ١٨٧٢ م و اكتمل سنة ١٨٨٩ م (١٢٢: ١٠٦). على قدر ما يتعلق الأمر بالمعجمات الثنائية اللغة، فإننا نرى أنها يجب أن تشمل على أسماء الأعلام و المفردات الحضارية الأخرى للأسباب الآتية:

(١) يسهل على قارئ اللغة الأجنبية القول فيما إذا كانت الكلمة اسم علم إلا إذا كان النظام الكتابي لتلك اللغة يميز أسماء الأعلام عن الأسماء الاعتيادية، كما هو الحال في كثير من اللغات الأوروبية حيث تبدأ أسماء الأعلام بحرف كبير، و لكن الأمر ليس بهذه السهولة إذا كانت اللغة الأجنبية لا تستخدم تلك الطريقة، كما هو الحال في اللغة العربية.

(٢) تدلنا التجربة على أننا غالباً ما نطلب المعلومات الموسوعة ذات الصلة باللغة الأجنبية في المعجمات الثنائية اللغة. و إذا قبلنا مبدأ كوف "Gove" القائل ب ((أن وظيفة المعجم خدمة الشخص الذي يستعمله)) (١٢٥ : ٥)، فإنه يجب على المعجم الثنائي اللغة أن يقدم المعلومات الموسوعية لقرائه. و لقد أدرك اللغويون الذين صنفوا معجمات ثنائية اللغة أن تضمين المواد الموسوعية يسهم في زيادة فائدة المعجم و قيمته. و يحتوي المعجم النرويجي الإنجليزي "Norwegian English Dictionary" لمصنّفه العالم اللغوي هوكن "Haugen"، الذي يعد من خيرة المعجمات الثنائية التي قام اللغويون بإعدادها، على ((مختصرات عامة، ... و أسماء الأماكن، و أسماء الأعلام المهمة، ... و على الملامح الحضارية)).^٨

٧- معجمات عامة، مقابل معجمات متخصصة.

إن المعجم العام هو ذلك المعجم الذي يحاول تغطية أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة، بينما يعالج المعجم المتخصص قسماً واحداً من تلك المفردات يختص بأحد فروع المعرفة. و يجب أن تكون جميع فروع المعرفة ممثلة في المعجم العام، كما ينبغي أن تستطلع مقدما الكتب و المجلات التي يقرأها أولئك الذين يهدف المعجم إلى خدمتهم لتتخذ مصدراً تستقي منه مفردات ذلك المعجم.

⁸ Einar Haugen, ed. *Norwegian English Dictionary*, (Madison: Univ. of Wisconsin Press, 1965) hal: 9.

أما هدف المعجم المتخصص فهو مساعدة القارئ على معرفة معاني لغة
حقل معين من حقول المعرفة و مصطلحاته.

د- جمعيات المعجم

و ينقسم المعجم من حيث استخدام اللغة إلى ثلاثة أقسام هي:^٩

١ - معجم أحادية اللغة

استخدم هذا المعجم إلا بلغة واحدة، أي المفردات و شرح معانيها من اللغة
الواحدة. هذا المعجم له فرق صارح بمعجم ثنائية اللغة التي أسست بمرادف الألفاظ
المستعملة، المثال القاموس المنجد (عربية - عربية)، المعجم الواجز وغير ذلك.

٢ - معجم ثنائية اللغة

استخدم هذا المعجم بلغتين أي المفردات في القاموس تترجم أو تعرف إلى اللغة
الأخرى، يسمى بالقاموس الترجمة. المثال : المورد (إنجليزية - عربية)، و المنور (عربية
- إندونيسيا)، و محمود يونس، و السيوطي و البصري، إلخ.

٣ - معجم متعددة اللغة

استخدم هذا المعجم على الأقل ثلاث لغات، مثل قاموس ملايو- صين-
إنجليزية ليوآين بون جان ٢٠٠٤.

و رأى بوسيفنسرين بأن المعجم من حيث شكله و حجمه يفرق إلى ثلاثة أنواع:^{١٠}

١ - معجم الجيب

المعجم الذي يحتوي على ٥٠٠٠ - ١٥٠٠٠ مفردة، وغالبا شكله صغير كالجيب
يمكن أن يحمل إلى أي مكان.

^٩ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (UIN-Malang Press: 2008) hal: 173.

^{١٠} أحمد مختار عمر، *البحث اللغوي مع دراسة لفظية التأثير*، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨) ص: ٣٩.

٢- معجم الوجيز

المعجم الذي ينقص من ٣٠٠٠٠٠ مفردة.

٣- معجم الوسيط

المعجم الذي يحتوي على ٣٥٠٠٠ - ٦٠٠٠٠ مفردة.

٤- معجم الكبير

المعجم الذي يحتوي أكثر من ٦٠٠٠٠ مفردة.

هـ- عناصر المعجم

ندرج فيما يأتي مجموعة من المعايير التي يمكن تحكيمها في تصنيف المعجمات الشئانية اللغة، وتقويمها (أي الحكم على مدى جودتها). و تسلط هذه المعايير الضوء و يكون المعجم الكامل على ثلاثة جوانب أساسية هي^{١١}:

١- المقدمات

(١) و تبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية :

أ) الغرض من المعجم.

ب) مصادر المعجم.

ج) المهني الذي اتبع في تصنيف المعجم.

د) النظرية النحوية التي يركز عليها المعجم.

هـ) المدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل.

و) أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم.

(٢) تاريخ اللغة، أي هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها، وصلاتها

باللغات الأخرى.

^{١١} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (رياض: عمادة الشؤون المكتبات، ١٩٩١) ص: ١٦٧-١٦٩.

(٣) نظام اللغة الأجنبية الصوتي، أي هناك عرض منظم لفونيمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملي لألفوناتها، و هناك دليل يبين نظام الأصوات والرموز التي تبناها المعجم، و هناك أيضا مفتاح لطريقة التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة لديه.

(٤) نحو اللغة الأجنبية، أي يشتمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم المفردات الصفري والتضعيف، و هناك خلاصة للنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام و أنواع و تبين العلاقات التي تقوم بينها.

(٥) الخط، تحتوي مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءاتها.

(٦) دليل استعمال المعجم، هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم و يبين جميع المختصرات، و الرموز المعجمية المستعملة فيه.

٢- صلب المعجم

(١) الشكل:

أ) الإملاء: إن جميع رسوم الكلمة قد أدرجت في المعجم حسب ترتيبها الأبجائي مع إحالة معترضة على المدخل الرئيس.

ب) يستخدم المعجم علامة (مثل النقاط أو الفواصل) داخل المدخل لبيان المواضع التي يمكن تقسيم الكلمة عندها في نهاية السطر المكتوب أو المطبوع، إذا كان نظام كتابة اللغة يسمح بذلك.

(٢) المداخل:

أ) تشتمل مداخل المعجم على المورفيمات إضافة إلى الكلمات.

ب) تغطي المداخل متن اللغة بصورة مرضية.

ج) تشتمل المداخل على التعابير الاصطلاحية.

د) تحتوي المداخل على المواد الحضارية مثل أسماء الأعلام، و أسماء الأماكن الشهيرة، و الأعمال الأدبية.

٣) المعلومات الصوتية:

أ) يوضح المعجم نطق المدخل وكيفية تلفظ شواهد.

ب) تتصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة، و الكمال، و الدقة.

ج) تغطي طريقة التلفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير القطعية إضافة إلى الفونيمات القطعية.

٤) المعلومات النحوية أي يبين المعجم:

أ) التركيب الصرفي للمدخل.

ب) جميع التغيرات التي تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماض و حاضر و غيرهما، و كذلك جنس المدخل من حيث التذكير و التأنيث.

ج) السلوك الإعرابي للمدخل.

٥) المعلومات المتعلقة بالدلالة:

أ) أدرجت جميع معاني المدخل الرئيسة.

ب) يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجمي واحد لكل من معاني المدخل، وما مدى نجاحه في ذلك.

ج) هناك تعليقات لغوية و حضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة لذلك.

د) يستخدم المعجم المميزات الدلالة التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاجة إليها.

هـ) هناك محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة.

٦) الاستعمال:

أ) يستخدم المعجم بدقة رموز الاستعمال اللغوي مثل ((تعبير عامي)) و ((تعبير شعري)).

ب) يستعمل المعجم رموز الاستعمال الاجتماعي مثل ((تعبير ازدرائي)) و ((تعبير بين النساء فقط)) إلخ.

٧) الأمثلة التوضيحية:

أ) يزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل.

ب) هل تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية.

ج) ترجمت جميع الشواهد إلى لغة القارئ.

د) الشواهد موجزة و تساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة و سلوكها النحوي و الأسلوبي.

٨) الشواهد الصورية:

أ) تستخدم الشواهد الصورية في المعجم بصورة منتظمة، أي كلما استطاعت

الصورة أن توضح المعنى بوجه أفضل مما لو استعمل المقابل اللفظي وحده.

ب) الشواهد الصورية واقعية و يمكن تفسيرها و فهمها بغير صعوبة تذكر.

٩) المعلومات الاشتقاقية التاريخية (الايتمولوجية)، يشير المعجم إلى الكلمات

الدخيلة من لغة القارئ.

٣- الملاحق، أي هنالك ملاحق تزود القارئ بالمعلومات التي يبحث عنها والتي تتعلق

بحضارة اللغة الأجنبية مثل:

أ) نظام الوحدات النقدية (النقود).

ب) الأوزان و المقاييس.

ج) نظام دراجات الحرارة.

د) لوائح بالمؤسسات التربوية والسياسية الكبرى.

هـ) الخرائط..... إلخ.

و- نظام المعجم

تقريباً، في نظام المعجم أسلوبان الذان يستخدمه المعجمون. و هما نظام المعنى أي القاموس المعاني، و نظام اللفظ أي القاموس الألفاظ¹²:

١- نظام المعنى (القاموس المعاني)

نظام المعنى (القاموس المعاني) هو أسلوب ترتيب المفردات بناء على المعنى أو المفردات الذي أقدم ناحية المعنى الذي يتعلق بالموضوع المقرر. المثال من كلمة: المنهج، و المواد التعليمية، و الكتاب، و الطلاب، هو يدخل إلى موضوع التربية.

٢- نظام اللفظ (القاموس الألفاظ)

نظام اللفظ (القاموس الألفاظ) هو هو أسلوب ترتيب المفردات بناء على الألفاظ من المفردات المجموعة، ليست من معنى الكلمة. هناك خمسة أساليب من نظام المعجم، كما يلي:

أ) نظام الصوتي

يتركب هذا النظام من المفردات بناء على ترتيب الحروف التي تظهر من مخارج حروف الهجائية يسمى بنظام الصوتي. المثال من كلمة: "لعب"، تضع هذه الكلمة في حرف العين. لأنها أول الحروف من حرف اللام أو الباء في مخارج الحروف.

¹² Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (UIN-Malang Press: 2008) hal: 213-276.

ب) نظام الألفباعي الخاص

يتركب هذا النظام من المفردات بناء على ترتيب حروف الهجائية يعني من حرف الأليف حتى الياء. رآه أسهل و أشهر في المجتمع من نظام الصوتي الذي يتركب من مخارج الحروف الذي يشهره أهل علم التجويد فحسب. يتركب نظام الألفباعي الخاص من الأبواب الخاصة كمثّل ترتيب البناء ثم ترتيب الحروف ثم تقليب الكلمة. يسمى بنظام الألفباعي الخاص لأن له الطبيعة.

ج) نظام القافية

يتركب هذا النظام من المفردات بناء على ترتيب حروف الأخير من الكلمة كمثّل القافية من الشعر. يتكون هذا النظام من الأبواب و الفصول. المثل من الكلمة التي تتركب من الباب: "وقع" ننظر إلى حرف الأخير فنستطيع أن نجدها في الباب العين. و أما المثل من الكلمة التي تتركب من الفصل: "برع"، نستطيع أن نجدها في الباب العين في الفصل الباء أي تؤخذ من أول الحروف.

د) نظام الألفباعي العام

يتركب هذا النظام من المفردات بناء على ترتيب حروف الهجائية يعني من حرف الأليف حتى الياء. نظام الألفباعي العام موضع من ناحية أصول الكلمة، يسمى هذا النظام بنظام أواعل الأصول. المثل من كلمة: "استغاثة" يجب علينا أن يهتم أصول كلمتها بتجريد. فهي الكلمة من كلمة: "غات" فسنجد معنى كلمة "استغاثة" في حرف الغين.

هـ) نظام النطقي

يتركب هذا النظام من المفردات بناء على ترتيب حروف الهجائية يعني من حرف الأليف حتى الياء. و طلب المعنى بناء على الحرف الأول المنطوق، والكلمة التي تطلب مباشرة استطاع المعروف في مادة المعجم بدون واجب الطالب أن يطلب

أصول الكلمة^{١٣}. المثال من كلمة: "كتاب" فسوف نجد لها في حرف الكاف. يعتقد هذا النظام كنظام المناسب لتكوين المعجم، لأن المستعملين الأعجميين أسهل في طلب الكلمة و فهمها.

ز - صناعة / تطوير المعجم

في مصطلحات علم اللغة الحديث، هناك فرق بين علم المفردات أو علم الألفاظ (Lexicology) و الصناعة المعجمية (Lexicography). فالمصطلح الأول يشير إلى دراسة المفردات و معانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. و يهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، و أبنيته، و دلالتها المعنوية و الإعرابية، و التعبير الاصطلاحي، و المترادفات، و تعدد المعاني (١٥٢ : ٤٠-٤٩). أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات و الحقائق، و اختيار المداخل، و ترتيبها طبقاً لنظام معين، و كتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي (١١٠ : ٦٦)، و هذا النتاج هو المعجم أو القاموس الذي يمكن تعريفه على أنه ((كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها و معلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح و المعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى^{١٤}. ولذا فمن الجلي أن الصناعة المعجمية تعتمد على علم المفردات و لكنهما ليست شيئاً واحداً^{١٥}.

^{١٣} Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (UIN-Malang Press, 2008) hal: 270.

^{١٤} C.L. Barnhart, *The American College Dictionary*, (New York: Random House, 1966).

^{١٥} علي القاسمي، علم اللغة و صناعة المعجم، (جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ص: ٣.

الفصل الثالث

عرض البيانات و تحليلها

قد جمعت الباحثة هذه البيانات بأنواع الأساليب، و هي الملاحظة و المقابلة و الاستبانة و الوثائق. و لسهولة توجيه عرض البيانات فقامت الباحثة بعرضها مناسبا بخطوات البحث التطويري، منها:

أ- تطوير المعجم

١- تحليل الحاجات و المشكلات

البحث متعمد بالمشكلات، و البحث التطويري يجري على تحليل الحاجات. قامت الباحثة بملاحظة مبدئية و الاستبانة و المقابلة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، و كذلك وفقا لخبرة الباحثة. و اكتشفت الباحثة ظواهر المشكلات و الحاجات المتعددة منها:

(١) نقصان الاهتمام إلى المعجم المساعد. و الدليل منها أنّ بعضا من الطلاب، ليس لهم المعجم.

(٢) أعظم الطلاب الذين لهم المعجم، قلّوا حمله إلى البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. لأن نقصان الرغبة إلى المعجم.

(٣) ذلك المعجم مهم جدا لمساعدة تعليم اللغة العربية، فلذلك يجب على الطلاب أن يملكوه.

(٤) بذلك المعجم، أحيل الطلاب إلى كفاية المساعدة في تعليم اللغة العربية.

(٥) ذلك المعجم من كفاية الرغبة للطلاب حينما أصاب المعجم الملون.

(٦) شعر الطلاب أن إعطاء الألوان في أول الحروف واجب، لسهولة طلب المفردات.

(٧) زاد المعجم الملون رغبة الطلاب لملك ذلك المعجم.

(٨) المعجم المركب من نظام الألفبائي أسهل أو أحسن من المعجم المركب من الوحدة.

(٩) مناسبة المفردات بين المعجم و الكتاب لائق. و لكن هناك المقتضى لمطالعة مرّة أخرى و لكمال المفردات في الكتاب.

٢- جمع البيانات

المعجم المنطبع مما سبق في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية طبعتان مركبان من الوحدة، و هو تكون من ثلاثة جزوء أو كتب، و لكل جزء ست عَشْرَة وحدة، و كذلك المفردات الكثيرة فيه. الطبعة الأولى في الجزء الأول له ٥٨١ مفردة. أما في الجزء الثاني له ١٩٥٢ مفردة. أما في الجزء الثالث ١٩٥٥ مفردة. وجميع المفردات في الطبعة الأولى هي ٤٤٨٨ مفردة.

و الطبعة الثانية في الجزء الأول له ٥٧٩ مفردة. أما في الجزء

الثاني له ١٧٣٦ مفردة. أما في الجزء الثالث ٢٠٧٩ مفردة. و جميع المفردات في الطبعة الثانية هي ٤٣٩٤ مفردة. و الفرق بين الطبعة

الأولى و الثانية هو الطبعة الثانية أجيد و أضح من الطبعة الأولى إما في طلب الكلمة أو في مقدم المعجم.

وقد وجدت الباحثة البيانات من الحاجات و المشكلات مما سبق، و كذلك المعلومات و الاقتراحات الموجودة للبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية من الملاحظة و المقابلة و الاستبانة و الوثائق.

تريد الباحثة أن تطور هذا المعجم أو القواميس الموجودة ليكون المعجم المساعد أسهل و أحسن مما سبق. فالأقتراحات الموجودة من البيانات لتطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك منها:

- (١) يجعل الغلاف (الصورة و الكتابة)، و المواد في المعجم ملوّناً، لكي يجلب القراء الرغبة في استعماله.
- (٢) يعطي إرشادات استخدام المعجم لسهولة طلب المفردات.
- (٣) يستعمل الورقة البيضاء للمعجم.
- (٤) يعطي الألوان لكل أول الحروف في المفردات.
- (٥) يكبّر مقياس الحروف، لسهولة القراءة.
- (٦) يوضّح المفردات و يعطي الحركات الواضحة لكل المفردات.
- (٧) يكتب المفردات في المعجم مناسبة بالكتاب المستعمل.
- (٨) يزيد الكلمات أو المفردات المرادفات و الأضداد في المعجم.
- (٩) يكبّر المفردات الوطنية و الأجنبية أيضاً.
- (١٠) يرتّب المفردات على حسب نظام النطقي.

٣- مواصفات المعجم المطور

فأرادت الباحثة أن تقوم بتطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية حتى أن يكون تعليم اللغة العربية أحسن و أسهل مما سبق.

و تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك ليكونه أسهل و أحسن، بما يلي:

(١) جنس المعجم

منظورا من هدف المعجم أن هذا المعجم من معجمات للناطقين بلغة الشرح، بقصد بيان معنى الكلمة لمتكلمين الأجنبية أي لمستعمل لغة الهدف. المثال هو معجم "العربية - الإندونيسية"، الإندونيسيون كمتكلمين الأجنبية. في هذه الحالة، كانت اللغة العربية لغة الهدف، و اللغة الإندونيسية لغة الشرح.

و منظورا من استخدام اللغة أن هذا المعجم من معجم ثنائية اللغة. و هو يتكون من لغتين، اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. و منظورا من ناحية شكله أن هذا المعجم من معجم الجيب لأنه يحتوي على خمسة آلاف مفردة حتى خمس عشرة آلاف مفردة. قصدا، لكي يستطيع أن يحمله الطلاب إلى أي مكان بالسهولة.

استخدام هذا المعجم بنظام النطقي. و يتركب هذا النظام من المفردات بناء على ترتيب حروف الهجائية يعني من

حرف الألف حتى الياء. و طلب المعنى بناء على الحرف الأول المنطوق، و الكلمة التي تطلب مباشرة استطاع المعروف في مادة المعجم بدون واجب الطالب أن يطلب أصول الكلمة. المثال من كلمة: "كتاب" فسوف نجدها في حرف الكاف. يعتقد هذا النظام كنظام المناسب لتركيب المعجم، لأن المستعملين الأعجميين أسهل في طلب الكلمة و فهمها.

(٢) تصميم الغلاف



استعمل هذا المعجم استعمالاً أي تطبيقاً "Corel Draw X5/15" و "Corel Draw X6/16" لتصميم هذا المعجم. و اللون الأساسي من هذا المعجم هو الأخضر.

أ) الغلاف الأمامي

يستخدم اللون الأساسي الأخضر بإندماج اللون الآخر، و كذلك إدماج الصورة و هي إحدى المباني في جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، و صورة كتاب
العربية بين يديك (١-٣). الكلمة "المعجم المساعد" مكتوبة
باستخدام الجنس و المقياس **Mohammad Bold 30pt**،
"كتاب العربية بين يديك" مكتوبة باستخدام الجنس و
المقياس **segoe UI Semi bold 18pt**، "جامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية" مكتوبة باستخدام الجنس و
المقياس **Mohammad Bold 20pt**، "٢٠١٤" مكتوبة
باستخدام الجنس و المقياس **segoe UI Semi bold 34pt**.

ب) الغلاف الوسطي

"المعجم المساعد" مكتوبة باستخدام الجنس و المقياس
Mohammad Bold 18pt، "كتاب العربية بين يديك"
مكتوبة باستخدام الجنس و المقياس **segoe UI Semi bold**
14pt، "٢٠١٤" مكتوبة باستخدام الجنس و المقياس **segoe**
UI Semi bold 18pt.

ج) الغلاف الخلفي

إعطاء رمز "أولوا الألباب" و "المعجم المساعد لكتاب العربية
بين يديك البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية" مكتوبة باستخدام الجنس
و المقياس **Mohammad Bold 10pt**.

(٣) وجوه المعجم

يتكون هذا المعجم من الغلاف، و المقدمة، و إرشادات
استخدام المعجم، و محتويات المعجم، و المواد المعجمية، و زيادة
المفردات خلف المعجم، و المحفوظات لكل صفحة داخل المعجم.

(٤) المواد المعجمية

يتركب هذا المعجم من حرف الألف حتى الياء، بناء على
ترتيب الحروف الهجائية (ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر،
ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن،
و، هـ، أ، إ، ي) بتفريق لون الحروف لكل أول الكلمة من
المفردات، و يحتوي هذا المعجم على ٥٨٠٧ مفردة، بالتفصيل
الآتي:

(أ) المفردات من حرف الألف حتى الياء (ا-ي)

الجدول الأول (١)

المفردات من حرف الألف حتى الياء (ا-ي)

رقم	الحروف	المفردات	الألوان
١	الألف (ا)	٢٧٥	أحمر
٢	الباء (ب)	٤٣	أخضر
٣	التاء (ت)	٣٨٦	أزرق
٤	الثاء (ث)	٢٤	أحمر وردي
٥	الجيم (ج)	١٠٦	بنفسجي
٦	الحاء (ح)	١٦٤	أزرق

أحمر	١٠٣	الحاء (خ)	٧
أصفر	٨٩	الذال (د)	٨
أخضر	٢٣	الذال (ذ)	٩
أزرق	١٢٣	الراء (ر)	١٠
أخضر	٣٥	الزاي (ز)	١١
بنفسجي	٥٦	السين (س)	١٢
برتقالي	١١٥	الشين (ش)	١٣
أخضر	٨٩	الصاد (ص)	١٤
أزرق	٣٨	الضاد (ض)	١٥
أصفر	٧٩	الطاء (ط)	١٦
برتقالي	١٤	الظاء (ظ)	١٧
بنفسجي	١٨٢	العين (ع)	١٨
أحمر	٧٢	الغين (غ)	١٩
أخضر	١٠٣	الفاء (ف)	٢٠
أزرق	١٢١	القاف (ق)	٢١
أحمر وردي	١٠٦	الكاف (ك)	٢٢
بنفسجي	٧٥	اللام (ل)	٢٣
أزرق	٥٥٤	الميم (م)	٢٤
أحمر	١٦٩	النون (ن)	٢٥
أصفر	٩٩	الواو (و)	٢٦
أزرق	٦٤	الهاء (هـ)	٢٧
أخضر	٤٢٠	الهمزة (ء)	٢٨
بنفسجي	٣١	الياء (ي)	٢٩

٣٧٥٨

ب) المفردات الزائدات

الجدول الثاني (٢)

المفردات الزائدات

رقم	المواد	المفردات
١	العدد و المعدود	٣٠٣
٢	الساعة	٤٩
٣	الأيام	١٤
٤	المبادئ الخمسة	١٢
٥	أسماء الشهور	٢٤
٦	العلامات المقروءة	٧٥
٧	المفرد و الجمع	٩٣
٨	المرادفات و الأضداد	
-	المرادفات من الأسماء	٩١٤
-	المرادفات من الصفات	١٠١
-	المرادفات من الأفعال	١٧٣
-	المرادفات من الأسماء و الأفعال	٥٢
-	الأضداد من الصفات	١٢٠
-	الأضداد من الصفات و الأسماء	٥٣
-	الأضداد من الأفعال	٦٦
		٢٠٤٩

ج) المحفوظات المكتوبة

هذه المحفوظات مكتوبة لكل صفحة داخل المعجم،
بقصد لتشجيع الطلاب و للمعلومات في تعليم اللغة العربية.

ب- عرض نتائج التصديق من الخبراء و إصلاحات المنتج

اكتساب هذه البيانات من نوعين، البيانات الكيفية و البيانات الكمية.
و البيانات تكتسب من مرحلتين، مرحلة التصديق و التجربة. البيانات الكمية
تكتسب من الاستبانة بناء على المقياس "Semantic Defferensial". أما
البيانات الكيفية تكتسب من التعليقات و الاقتراحات الموجودة إما من خبراء
التصديق أو من التجربة المحدودة / المبدئية و الميدانية.

الجدول الثالث (٣)

مقياس النتيجة أو الإجابة من الاستبانة

مقياس النتيجة أو الإجابة			
٤	٣	٢	١
مناسب جدا	مناسب	نقصان المناسب	نقصان المناسب جدا
واضح جدا	واضح	نقصان الواضح	نقصان الواضح جدا
رغبة جدا	رغبة	نقصان الرغبة	نقصان الرغبة جدا
سهل جدا	سهل	نقصان السهل	نقصان السهل جدا

و هذا الفرصة هي الفرصة الرئيسية لعرض البيانات من الاستبانة للخبراء. و يجري هذا التصديق على تصديقين، التصديق من خبراء التصميم و من خبراء المواد و اللغات.

١- من خبراء التصميم

و الخبير الأول هو الأستاذ عبد الحلیم فطاني الماجستير و هو خبير التصميم لهذا المعجم. و البيانات من الاستبانة مكتوبة في الجدول الآتي:

الجدول الرابع (٤)

الاستبانة من خبراء التصميم

المتغيرات				العلامات	نتائج التقييم
١	٢	٣	٤		
	✓			١. رغبة الرزمة تصميم الغلاف.	وجه المعجم (الغلاف)
	✓			٢. مناسبة صورة الغلاف.	
		✓		٣. وضوح الكتابة.	
			✓	٤. رغبة الكتابة.	
		✓		٥. مناسبة الكتابة.	
			✓	٦. مناسبة خطوة المعجم.	
		✓		٧. مناسبة خطوة الحروف.	
		✓		٨. مناسبة جنس الحروف.	
			✓	٩. تلائم إدماج الألوان.	
		✓		١٠. كيفية ورقة الغلاف.	

		✓		١١ . كيفية التجليد.	
		✓		١٢ . جمال تقديم الحروف.	
	✓			١٣ . جمال تقديم الصور.	
			✓	١٤ . توظيف الكتابة من حافة المعجم.	وضع ترتيب الغلاف
	✓			١٥ . توظيف الحلية في صفحات الورقة.	
		✓		١٦ . استخدام تنوع الجنس، و الخطوة، و الشكل كلفة.	

نتائج التقييم				العلامات	المتغيرات
١	٢	٣	٤		
			✓	١٧ . مناسبة التوظيف.	كلمة الشكر و التقديم
			✓	١٨ . وضوح المواد.	
			✓	١٩ . وضوح تركيب الجملة.	
			✓	٢٠ . سهولة الفهم.	
		✓		٢١ . صحة استخدام اللغة.	
		✓		٢٢ . بساطة اللغة.	
		✓		٢٣ . رغبة التقديم.	
			✓	٢٤ . مناسبة خطوة الحروف.	
			✓	٢٥ . مناسبة جنس الحروف.	
		✓		٢٦ . مناسبة مسافة الخلال.	

		✓		٢٧. نظام الكتابة.	
			✓	٢٨. مناسبة التوظيف.	محتويات المواد
			✓	٢٩. رغبة التقديم.	
			✓	٣٠. مناسبة خطوة الحروف.	
			✓	٣١. مناسبة جنس الحروف.	
		✓		٣٢. مناسبة مسافة الحلال.	

نتائج التقويم				العلامات	المتغيرات
١	٢	٣	٤		
			✓	٣٣. مناسبة التوظيف.	إرشادات الاستخدام
		✓		٣٤. رغبة التقديم.	
		✓		٣٥. صحة اللغة.	
		✓		٣٦. وضوح المواد.	
		✓		٣٧. وضوح تركيب الجملة.	
			✓	٣٨. سهولة الفهم.	
			✓	٣٩. مناسبة خطوة الحروف.	
			✓	٤٠. مناسبة جنس الحروف.	
			✓	٤١. مناسبة مسافة الحلال.	
		✓		٤٢. نظام الكتابة.	

الجدول الخامس (٥)

نتيجة الاستبانة من خبراء التصميم

المتغيرات	العلامات	نتيجة		نسبة في المائة	درجة اللياقة
		X	X _i		
وجه المعجم (الغلاف)	١. رغبة الرزمة تصميم الغلاف.	٢	٤	٥٠	كفاية لائق
	٢. مناسبة صورة الغلاف.	٢	٤	٥٠	كفاية لائق
	٣. وضوح الكتابة.	٣	٤	٧٥	لائق
	٤. رغبة الكتابة.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
	٥. مناسبة الكتابة.	٣	٤	٧٥	لائق
	٦. مناسبة خطوة المعجم.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
	٧. مناسبة خطوة الحروف.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
	٨. مناسبة جنس الحروف.	٣	٤	٧٥	لائق

٩. تلائم إدماج الألوان.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
١٠. كفية ورقة الغلاف.	٤	٣	٧٥	لائق
١١. كفية التجليد.	٤	٣	٧٥	لائق
١٢. جمال تقديم الحروف.	٤	٣	٧٥	لائق
١٣. جمال تقديم الصور.	٤	٢	٥٠	كفاية لائق
١٤. توظيف الكتابة من حافة المعجم.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
١٥. توظيف الحلية في صفحات الورقة.	٤	٢	٥٠	كفاية لائق
١٦. استخدام تنوع الجنس، و الخطوة، و الشكل كلفة.	٤	٣	٧٥	لائق

وضع ترتيب
الغلاف

لائق جدا	١٠٠	٤	٤	١٧. مناسبة التوظيف.	كلمة الشكر و التقديم
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	١٨. وضوح المواد.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	١٩. وضوح تركيب الجملة.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	٢٠. سهولة الفهم.	
لائق	٧٥	٣	٤	٢١. صحّة استخدام اللغة.	
لائق	٧٥	٣	٤	٢٢. بساطة اللغة.	
لائق	٧٥	٣	٤	٢٣. رغبة التقديم.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	٢٤. مناسبة خطوة الحروف.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	٢٥. مناسبة جنس الحروف.	
لائق	٧٥	٣	٤	٢٦. مناسبة مسافة الخلال.	
لائق	٧٥	٣	٤	٢٧. نظام	

				الكتابة.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	٢٨. مناسبة التوظيف.	محتويات المواد
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	٢٩. رغبة التقسيم.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	٣٠. مناسبة خطوة الحروف.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	٣١. مناسبة جنس الحروف.	
لائق	٧٥	٣	٤	٣٢. مناسبة مسافة الخلال.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	٣٣. مناسبة التوظيف.	إرشادات الاستخدام
لائق	٧٥	٣	٤	٣٤. رغبة التقديم.	
لائق	٧٥	٣	٤	٣٥. صحّة اللغة.	
لائق	٧٥	٣	٤	٣٦. وضوح المواد.	
لائق	٧٥	٣	٤	٣٧. وضوح تركيب الجملة.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	٣٨. سهولة	

				الفهم.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	٣٩. مناسبة خطوة الحروف.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	٤٠. مناسبة جنس الحروف.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	٤١. مناسبة مسافة الخلال.	
لائق	٧٥	٣	٤	٤٢. نظام الكتابة.	
لائق جدا	%٨٤	١٤١	١٦٨	مجموع	
		$\sum X$	$\sum X_i$		

البيان من الاستبانة:

P = النسبة المطلوبة

$\sum X$ = مجموع إجابة المجيبين في حبة واحدة

$\sum X_i$ = جملة إجابة الأعلى في حبة واحدة

100 = العدد الثابت

$$P = \frac{\sum X}{\sum X_i} \times 100\%$$

بناءً على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها خبراء التصميم بأكمله حصل على ٨٤%. و إذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا النتيجة من المعيار لائق جداً.

و من الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات و الاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن و أحسن، بما يلي:

١. الغلاف صنع أعم أي محايدا لكي يستطيع المعجم أن يستعمل في الخلائق الأوسع.

٢. و الأحسن، صورة الغلاف تعوض بصورة العملية التعليمية العربية بكتاب العربية بين يديك.

٣. إعادة المطالعة على هدف اللغة الإنجليزية المكتوبة في ترجمة المفردات.

٤. و الأحسن، إعطاء معنى الغلاف الأمامي في الغلاف الخلفي.

٥. إعطاء معنى المحفوظات المكتوبة.

٦. إعطاء زائدة الكتابة في الغلاف، كالكلمة "مجانا بالمحفوظات" و غير ذلك.

٢- من خبراء المواد و اللغات

و الخبير الثاني هو الدكتور أوريل بحر الدين الماجستير و هو الخبير الأول من المواد و اللغة لهذا المعجم. و البيانات من الاستبانة مكتوبة في الجدول الآتي:

الجدول السادس (٦)

الاستبانة من خبراء المواد و اللغات (اختار أسلوب المفردات)

المتغيرات				العلامات	نتائج التقييم
١	٢	٣	٤		
			✓	١. مناسبة المقدمة بمناسبة خلائق هدف المعجم.	الكمال
		✓		٢. وضوح المواد من إرشادات استخدام المعجم.	
		✓		٣. مناسبة بالمواد الكلية.	
		✓		٤. مناسبة استخدام التعريف الصحيح.	
			✓	٥. مناسبة زائدة المفردات خلف المعجم.	
		✓		٦. مناسبة بنظام المعجم.	التلخيص
			✓	٧. مناسبة اختار النظام بناء على الهدف.	
		✓		٨. مناسبة بالموضوع أو المواد.	حلّ المواد
			✓	٩. سهولة المواد للفهم.	
			✓	١٠. مناسبة باستخدام اللغة.	
		✓		١١. وضوح المواد المعجمية.	
			✓	١٢. مناسبة ترتيب المواد المعجمية.	
		✓		١٣. وضوح الطريقة لترجمة المفردات.	المفردات
			✓	١٤. مناسبة المفردات بحاجات	

				الطلاب.	
		✓		١٥. مناسبة القواعد بالمواد المعجمية.	القواعد
			✓	١٦. سهولة القواعد للفهم.	
		✓		١٧. مناسبة الحركات لكل المفردات.	
		✓		١٨. مناسبة المراجع المستعملة.	المراجع

الجدول السابع (٧)

نتيجة الاستبانة من خبراء المواد و اللغات (اختار أسلوب المفردات)

المتغيرات	العلامات	نتيجة		نسبة في المائة	درجة اللياقة
		X	X _i		
الكمال	١. مناسبة المقدمة بمناسبة خلائق هدف المعجم.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
	٢. وضوح المواد من إرشادات استخدام المعجم.	٣	٤	٧٥	لائق
	٣. مناسبة بالمواد الكلية.	٣	٤	٧٥	لائق
	٤. مناسبة استخدام التعريف الصحيح.	٣	٤	٧٥	لائق

	٥. مناسبة زائدة المفردات خلف المعجم.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
التلخيص	٦. مناسبة بنظام المعجم.	٤	٣	٧٥	لائق
	٧. مناسبة اختار النظام بناء على الهدف.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
حلّ المواد	٨. مناسبة بالموضوع أو المواد.	٤	٣	٧٥	لائق
	٩. سهولة المواد للفهم.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
	١٠. مناسبة باستخدام اللغة.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
	١١. وضوح المواد المعجمية.	٤	٣	٧٥	لائق
	١٢. مناسبة ترتيب المواد المعجمية.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
المفردات	١٣. وضوح الطريقة لترجمة	٤	٣	٧٥	لائق

				المفردات.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	١٤. مناسبة المفردات بجاءات الطلاب.	
لائق	٧٥	٣	٤	١٥. مناسبة القواعد بالمواد المعجمية.	القواعد
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	١٦. سهولة القواعد للفهم.	
لائق	٧٥	٣	٤	١٧. مناسبة الحركات لكل المفردات.	
لائق	٧٥	٣	٤	١٨. مناسبة المراجع المستعملة.	المراجع
لائق جدا	٨٦%	٦٢	٧٢		مجموع
		$\sum X$	$\sum X_i$		

البيان من الاستبانة:

P = النسبة المطلوبة

$\sum X$ = مجموع إجابة المجيبين في حبة واحدة

$\sum X_i$ = جملة إجابة الأعلى في حبة واحدة

100 = العدد الثابت

$$P = \frac{\sum X}{\sum Xi} \times 100\%$$

بناءً على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها خبراء المواد و اللغات (اختار أسلوب المفردات) بأكمله حصل على ٨٦%. و إذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا النتيجة من المعيار لائق جداً. و من الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات و الاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن و أحسن، بما يلي:

١. تكبر مقياس كتابة اللغة العربية.
٢. و الأحسن، الألوان في أول الحروف ألواناً متساوية.
٣. إعادة الفحص بعض المفردات بمناسبة معناها أو ترجمتها.

و شعرت الباحثة أن هذه الاستبانة لا تكفي إلا الواحدة، فالخبير الثاني من المواد و اللغات لهذا المعجم هو الأستاذ سيف المصطفى الماجستير. و البيانات من الاستبانة مكتوبة في الجدول الآتي:

الجدول الثامن (٨)

الاستبانة من خبراء المواد و اللغات (القواعد النحوية)

المتغيرات	العلامات	نتائج التقويم			
		١	٢	٣	٤
الكمال	١. مناسبة المقدمة بمناسبة خلائق هدف المعجم.				✓
	٢. وضوح المواد من إرشادات				✓

				استخدام المعجم.	
		✓		٣. مناسبة بالمواد الكلية.	
			✓	٤. مناسبة استخدام التعريف الصحيح.	
		✓		٥. مناسبة زائدة المفردات خلف المعجم.	
			✓	٦. مناسبة بنظام المعجم.	التلخيص
			✓	٧. مناسبة اختار النظام بناء على الهدف.	
			✓	٨. مناسبة بالموضوع أو المواد.	حلّ المواد
			✓	٩. سهولة المواد للفهم.	
		✓		١٠. مناسبة باستخدام اللغة.	
		✓		١١. وضوح المواد المعجمية.	
			✓	١٢. مناسبة ترتيب المواد المعجمية.	
		✓		١٣. وضوح الطريقة لترجمة المفردات.	المفردات
			✓	١٤. مناسبة المفردات بحاجات الطلاب.	
		✓		١٥. مناسبة القواعد بالمواد المعجمية.	القواعد
		✓		١٦. سهولة القواعد للفهم.	
			✓	١٧. مناسبة الحركات لكل المفردات.	
		✓		١٨. مناسبة المراجع المستعملة.	المراجع

الجدول التاسع (٩)

نتيجة الاستبانة من خبراء المواد و اللغات (القواعد النحوية)

المتغيرات	العلامات	نتيجة		نسبة في المائة	درجة اللياقة
		X	X _i		
الكمال	١. مناسبة المقدمة بمناسبة خلائق هدف المعجم.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
	٢. وضوح المواد من إرشادات استخدام المعجم.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
	٣. مناسبة بالمواد الكلية.	٣	٤	٧٥	لائق
	٤. مناسبة استخدام التعريف الصحيح.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
	٥. مناسبة زائدة المفردات خلف المعجم.	٣	٤	٧٥	لائق
التلخيص	٦. مناسبة بنظام المعجم.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
	٧. مناسبة اختار	٤	٤	١٠٠	لائق جدا

				النظام بناء على الهدف.	
حلّ المواد	٨. مناسبة بالموضوع أو المواد.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
	٩. سهولة المواد للفهم.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
	١٠. مناسبة باستخدام اللغة.	٤	٣	٧٥	لائق
	١١. وضوح المواد المعجمية.	٤	٣	٧٥	لائق
	١٢. مناسبة ترتيب المواد المعجمية.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
المفردات	١٣. وضوح الطريقة لترجمة المفردات.	٤	٣	٧٥	لائق
	١٤. مناسبة المفردات بحاجات الطلاب.	٤	٤	١٠٠	لائق جدا
القواعد	١٥. مناسبة	٤	٣	٧٥	لائق

				القواعد بالمواد المعجمية.	
لائق	٧٥	٣	٤	١٦. سهولة القواعد للفهم.	
لائق جدا	١٠٠	٤	٤	١٧. مناسبة الحركات لكل المفردات.	
لائق	٧٥	٣	٤	١٨. مناسبة المراجع المستعملة.	المراجع
لائق جدا	%٨٩	٦٤	٧٢	مجموع	
		$\sum X$	$\sum X_i$		

البيان من الاستبانة:

P = النسبة المطلوبة

$\sum X$ = مجموع إجابة المجيبين في حبة واحدة

$\sum X_i$ = جملة إجابة الأعلى في حبة واحدة

100 = العدد الثابت

$$P = \frac{\sum X}{\sum X_i} \times 100\%$$

بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها خبراء المواد و اللغات (القواعد النحوية) بأكمله حصل على ٨٩%. و إذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا النتيجة من المعيار لائق جدا.

من الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات و الاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن و أحسن، بما يلي:

١. و الأحسن في هذا المعجم المساعد صور مختلفة تناسب موضوعات المفردات لتساعد التلاميذ على فهمها.

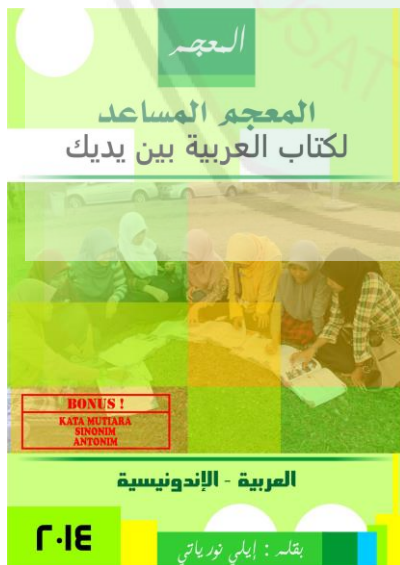
٢. الإهتمام بصحة الكتابة.

٣. على كل حال جيد.

٣- إصلاحات المنتج من الباحثة

بناء على الاستبانة، و التعليقات و الاقتراحات من خبراء التصميم و خبراء المواد و اللغات. فإصلاحات المنتج بما يلي:

(١) تصميم الغلاف



أ. الغلاف الأمامي، يستخدم اللون الأساسي الأخضر بإندماج اللون الآخر، و كذلك إدماج الصورة و هي إحدى المبني في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، و صورة كتاب العربية بين يديك (١-٣).

- المعجم المساعد: Mohammad Bold 30pt
- لكتاب العربية بين يديك: segoe UI Semi bold 20pt
- العربية الإندونيسية: kacst poster 12pt
- ٢٠١٤ : kacst decorative 38pt
- بقلم: إليي نورياتي : Kacst Farsi 16pt
- ب. الغلاف الوسطي:
- المعجم المساعد: Mohammad bold 18pt
- لكتاب العربية بين يديك: kacst decorative 23pt
- ٢٠١٤ : kacst decorative : 28pt
- ج. الغلاف الخلفي:

- Kamus Penunjang : Tw Cen MTCondensed 31pt
- Al arabiyah bayna yad : segoe UI 16pt
- Bahasa arab Indonesia : Segoe UI 14pt
- Al mujam al musaaaid : Mohammad Bold 16pt
- Likitaab arabiah bayna : Mohammad Bold 10pt
- Elly Nuryati : Segoe UI 14pt

(٢) وجوه المعجم

يتكون هذا المعجم من الغلاف، و صفحة الغلاف، و المقدمة، و إرشادات استخدام المعجم بكتابة رسمية، و محتويات المعجم، و المواد المعجمية، و زيادة المفردات خلف المعجم، و

المحفوظات لكل صفحة داخل المعجم، و معنى المحفوظات مكتوبة
خلف المعجم بعد زيادة المفردات، و قائمة المصادر، و سيرة
المؤلفة.

(٣) المواد المعجمية

يتّركب هذا المعجم من حرف الألف حتى الياء، بناء على
ترتيب الحروف الهجائية (ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز،
س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و،
هـ، أ، إ، ي) بلون الأحمر لكل أول الكلمة من المفردات. و في
الموضوع لكل الحروف صور مختلفة بالمفردات على حسب الحروف.

و خلف المعجم زيادة المفردات تحتوي على:

- العدد و المعدود (العدد النعت، العدد المضاف، العدد المركب،
العدد على صيغ العقود، العدد المعطوف، العدد المفرد، العدد
على وزن "الفاعل")،
- و الساعة،
- و الأيام،
- و المبادئ الخمسة،
- و أسماء الشهور،
- و العلامات المقروءة،
- و المفرد والجمع من الكلمات،

- و المرادفات والأضداد (المرادفات من الأسماء، المرادفات من الصفات، المرادفات من الأفعال، المرادفات من الأسماء و الأفعال، الأضداد من الصفات، الأضداد من الأسماء و الصفات، الأضداد من الأفعال)،

- و معنى المحفوظات المكتوبة في صفحة المعجم.

ج- عرض نتائج التجربة المبدئية / المحدودة

١- البيانات من استبانة المدرسين

و البيانات من استبانة المدرسين مكتوبة في الجدول الآتي:

الجدول العاشر (١٠)

استبانة المدرسين في التجربة المبدئية / المحدودة

نتائج التقويم				العلامات	المتغيرات
١	٢	٣	٤		
				١. رغبة تقدم المعجم للقراءة.	وجوه المعجم (الغلاف)
				٢. وضوح المواد من إرشادات استخدام المعجم.	حلّ المواد المعجمية
				٣. وضوح حلّ المواد المعجمية.	
				٤. مناسبة مقياس و جنس الكتابة.	
				٥. سهولة المواد المعجمية	

				للفهم.	
				٦. مناسبة إعطاء اللون لكل أول الحروف.	
				٧. مناسبة المفردات بكتاب العربية بين يديك في مساعدة فهم المواد.	
				٨. مناسبة زائدة المفردات خلف المعجم.	
				٩. رغبة زائدة المحفوظات لكل صفحة.	
				١٠. وضوح الطريقة لترجمة المفردات.	

الجدول الحادي عشر (١١)

نتيجة التجربة المبدئية / المحدودة من استبانة المدرسين

مجموع	نتيجة										المجيب
	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	
٣٠	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	١
٣٦	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٤	٣	٤	٢
٣٣	٣	٣	٤	٣	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٣
٣٣	٤	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٤
٣٨	٣	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٥
١٧٠	١٧	١٦	١٨	١٦	١٨	١٧	١٧	١٨	١٦	١٧	مجموع

البيان من الاستبانة:

❖ النتيجة التصورية = نتيجة العليا X جملة حبة الأدوات X جملة المستجيبين

$$200 = 5 \times 10 \times 4 =$$

❖ النتيجة التصورية كل حبة الأدوات = نتيجة العليا X جملة المستجيبين

$$20 = 5 \times 4 =$$

بناءً على الجدول السابق، تكتسب إجمال البيانات ١٧٠. بذلك،

درجة لياقة المعجم عند جميع المستجيبين هي لائق جداً. و الدليل هو:

$$\text{قيمة} = \frac{170}{200} \times 100\% = 85\%$$

و ذلك الدليل بمعنى تطوير هذا المعجم لائق جداً. و إما إذا

نظرنا من وجوه الغلاف، درجة لياقة المعجم هي ١٧/٢٠ X ١٠٠% =

٨٥%. و من من حلّ المواد المعجمية هو ١٥٣/٢٠٠ X ١٠٠% =

٨٥%.

و من الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات و

الاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن و أحسن، بما يلي:

١. على كل حال جيد، و سهل في الاستعمال.

٢. نقصان البسيط في الغلاف.

٣. تغيير مقياس و جنس الكتابة في إرشادات استخدام المعجم.

٤. إعطاء العلامة بين الفعل، و الصفة، و الاسم.

٥. مطالعة المفردات مرة ثانية.

٢- البيانات من استبانة الطلاب

و البيانات من استبانة الطلاب مكتوبة في الجدول الآتي:

الجدول الثاني عشر (١٢)

استبانة الطلاب في التجربة المحدودة / المبدئية

نتائج التقويم				العلامات	المتغيرات
١	٢	٣	٤		
				١. رغبة تقدم المعجم للقراءة.	المعجم وجوه (الغلاف)
				٢. وضوح المواد من إرشادات استخدام المعجم.	حلّ المواد المعجمية
				٣. وضوح حلّ المواد المعجمية.	
				٤. مناسبة مقياس و جنس الكتابة.	
				٥. سهولة المواد المعجمية للفهم.	
				٦. مناسبة إعطاء اللون لكل أول الحروف.	
				٧. مناسبة المفردات بكتاب العربية بين يديك في مساعدة فهم المواد.	
				٨. مناسبة زائدة المفردات	

				خلف المعجم.	
				٩. رغبة زائدة المحفوظات لكل صفحة.	
				١٠. وضوح الطريقة لترجمة المفردات.	

الجدول الثالث عشر (١٣)

نتيجة التجربة المبدئية / المحدودة من استبانة الطلاب

مجموع	نتيجة										المجيب
	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	
٣٧	٣	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٤	١
٣٥	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٣	٣	٣	٢
٣٦	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٣	٤	٣
٣٤	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٣	٣	٤
٣٦	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٥
٣٦	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٦
٣٤	٢	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٧
٣٠	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٢	٤	٤	٣	٨
٣٥	٣	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٩
٣٤	٣	٤	٣	٢	٣	٤	٤	٤	٣	٤	١٠
٣٤٧	٣١	٣٤	٣٤	٣٣	٣٦	٣٥	٣٦	٣٩	٣٢	٣٧	مجموع

البيان من الاستبانة:

❖ النتيجة التصورية = نتيجة العليا X جملة حبة الأدوات X جملة المستجيبين

$$400 = 10 \times 10 \times 4 =$$

❖ النتيجة التصورية كل حبة الأدوات = نتيجة العليا X جملة المستجيبين

$$40 = 10 \times 4 =$$

بناءً على الجدول السابق، تكتسب إجمال البيانات ٣٤٧. بذلك،

درجة لياقة المعجم عند جميع المستجيبين هي لائق جداً. و الدليل هو:

$$\text{قيمة} = \frac{347}{400} \times 100\% = 87\%$$

و ذلك الدليل بمعنى تطوير هذا المعجم لائق جداً. و إما إذا

نظرنا من وجوه الغلاف، درجة لياقة المعجم هي ٤٠/٣١ X ١٠٠% =

٧٨%. و من حلّ المواد المعجمية هو ٣٦٠/٣١٦ X ١٠٠% =

٨٨%.

و من الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات و

الاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن و أحسن، بما يلي:

١. على كل حال جيد.

٢. إعطاء المعنى لكل المحفوظات المكتوبة.

٣. كتابة الغلاف، عديدة جداً. و الأحسن، أقلّ كتابة الغلاف.

٤. الاهتمام في الطبعة.

٥. نقصان الرغبة في الغلاف.

د- عرض نتائج التجربة الميدانية

١- البيانات من استبانة المدرسين

و البيانات من استبانة المدرسين مكتوبة في الجدول الآتي:

الجدول الرابع عشر (١٤)

استبانة المدرسين في التجربة الميدانية

نتائج التقويم				العلامات	المتغيرات
١	٢	٣	٤		
				١. رغبة تقدم المعجم للقراءة.	وجوه المعجم (الغلاف)
				٢. مناسبة الصورة في الغلاف.	
				٣. مناسبة الكتابة في الغلاف.	
				٤. وضوح المواد من إرشادات استخدام المعجم.	
				٥. مناسبة محتويات المعجم.	
				٦. رغبة إعطاء الصور لكل الموضوع في الفصل.	حلّ المواد المعجمية
				٧. وضوح حلّ المواد المعجمية.	
				٨. مناسبة مقياس و جنس	

				الكتابة.	
				٩. سهولة المواد المعجمية للفهم.	
				١٠. مناسبة إعطاء اللون لكل أول الحروف.	
				١١. مناسبة المفردات بكتاب العربية بين يديك في مساعدة فهم المواد.	
				١٢. مناسبة زائدة المفردات خلف المعجم.	
				١٣. رغبة زائدة المحفوظات لكل صفحة.	
				١٤. وضوح الطريقة لترجمة المفردات.	

الجدول الخامس عشر (١٥)

نتيجة التجربة الميدانية من استبانة المدرسين

مجموع	نتيجة														المجيب
	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	
٤٩	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٣	١
٥٢	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٢
٤٥	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٣
٥٠	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٤	٤	٤

٤٦	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٥
٥٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٦
٥٣	٤	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٧
٥٥	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٨
٥٢	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٩
٥١	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	١٠
٥٠٧	٣٦	٣٤	٣٥	٣٥	٣٧	٣٦	٣٦	٣٥	٣٧	٣٧	٣٦	٣٧	٣٨	٣٨	مجموع

البيان من الاستبانة:

❖ النتيجة التصورية = نتيجة العليا X جملة حبة الأدوات X جملة المستجيبين

$$٥٦٠ = ١٠ \times ١٤ \times ٤ =$$

❖ النتيجة التصورية كل حبة الأدوات = نتيجة العليا X جملة المستجيبين

$$٤٠ = ١٠ \times ٤ =$$

بناءً على الجدول السابق، تكتسب إجمال البيانات ٥٠٧. بذلك،

درجة لياقة المعجم عند جميع المستجيبين هي لائق جداً. و الدليل هو:

$$\text{قيمة} = \frac{507}{560} \times 100\% = 91\%$$

و ذلك الدليل بمعنى تطوير هذا المعجم لائق جداً. و إما إذا

نظرنا من وجوه الغلاف، درجة لياقة المعجم هي ٢٠٠/١٧٧ X

١٠٠% = ٨٩% . و من حلّ المواد المعجمية هو ٣٦٠/٣٣٠ X

١٠٠% = ٩٢% .

و من الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات و

الاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن و أحسن، بما يلي:

١. على كل حال جيد.

٢. الغلاف أحسن بصورة مختلفة بين الغلاف الأمامي و الغلاف الخلفي.

٣. و الأحسن، الصور لكل موضوع ملونة.

٤. يكبر مقياس الكتابة.

٢- البيانات من استبانة الطلاب

و البيانات من استبانة الطلاب مكتوبة في الجدول الآتي:

الجدول السادس عشر (١٦)

استبانة الطلاب من التجربة الميدانية

نتائج التقويم				العلامات	المتغيرات
١	٢	٣	٤		
				١. رغبة تقدم المعجم للقراءة.	وجوه المعجم (الغلاف)
				٢. مناسبة الصورة في الغلاف.	
				٣. مناسبة الكتابة في الغلاف.	

				٤. وضوح المواد من إرشادات استخدام المعجم.	
				٥. مناسبة محتويات المعجم.	
				٦. رغبة إعطاء الصور لكل الموضوع في الفصل.	حلّ المواد المعجمية
				٧. وضوح حلّ المواد المعجمية.	
				٨. مناسبة مقياس و جنس الكتابة.	
				٩. سهولة المواد المعجمية لفهم.	
				١٠. مناسبة إعطاء اللون لكل أول الحروف.	
				١١. مناسبة المفردات بكتاب العربية بين يديك في مساعدة فهم المواد.	
				١٢. مناسبة زائدة المفردات خلف المعجم.	
				١٣. رغبة زائدة المحفوظات لكل صفحة.	
				١٤. وضوح الطريقة لترجمة المفردات.	

الجدول السابع عشر (١٧)

نتيجة التجربة الميدانية من استبانة الطلاب

مجموع	نتيجة														المجيب
	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	
٤٧	٣	٤	٣	٢	٣	٤	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٣	١
٥٦	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٢
٤٥	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٣	٣	٤	٣
٥٢	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤
٤٩	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٥
٤٨	٤	٤	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٣	٣	٤	٦
٤٧	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٣	٧
٥٣	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٨
٤٧	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٩
٤٨	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٣	١٠
٤٦	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٣	١١
٤٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	١٢
٥٦	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	١٣
٥٠	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	١٤
٥٤	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	١٥
٤٧	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٤	١٦
٤٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	١٧
٤٦	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٣	٣	٤	٤	١٨
٤٥	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٣	١٩

۵۱	۳	۴	۳	۴	۴	۳	۳	۴	۴	۳	۴	۴	۴	۴	۲۰
۴۹	۳	۳	۴	۴	۴	۳	۳	۴	۴	۴	۳	۴	۳	۳	۲۱
۵۱	۲	۳	۴	۴	۴	۴	۴	۳	۴	۴	۴	۴	۴	۳	۲۲
۴۸	۳	۳	۴	۳	۴	۲	۳	۳	۴	۴	۳	۴	۴	۴	۲۳
۴۴	۳	۳	۳	۴	۳	۲	۳	۳	۴	۴	۴	۳	۳	۲	۲۴
۴۵	۴	۳	۳	۴	۳	۳	۳	۳	۲	۳	۴	۳	۴	۳	۲۵
۴۴	۴	۳	۳	۴	۳	۲	۳	۳	۳	۳	۳	۳	۴	۳	۲۶
۴۴	۲	۳	۳	۴	۴	۴	۴	۳	۳	۲	۴	۳	۳	۲	۲۷
۴۳	۳	۲	۳	۴	۴	۳	۴	۲	۳	۳	۳	۳	۳	۳	۲۸
۴۶	۲	۳	۳	۴	۳	۲	۳	۴	۴	۴	۴	۳	۴	۳	۲۹
۴۲	۳	۲	۳	۳	۴	۴	۳	۲	۳	۳	۳	۳	۳	۳	۳۰
۵۰	۳	۴	۴	۳	۴	۳	۴	۲	۴	۴	۳	۴	۴	۴	۳۱
۴۹	۳	۲	۳	۳	۳	۴	۴	۴	۴	۴	۳	۴	۴	۴	۳۲
۴۵	۳	۳	۳	۲	۳	۴	۴	۴	۳	۳	۳	۳	۴	۳	۳۳
۴۶	۳	۴	۴	۴	۴	۲	۳	۳	۳	۳	۴	۴	۲	۳	۳۴
۴۷	۳	۲	۳	۴	۴	۳	۴	۴	۳	۳	۴	۴	۳	۳	۳۵
۴۳	۳	۲	۳	۴	۳	۴	۳	۲	۳	۳	۳	۳	۳	۴	۳۶
۴۲	۳	۲	۳	۴	۳	۲	۳	۴	۳	۲	۳	۳	۳	۴	۳۷
۴۳	۳	۳	۴	۴	۴	۲	۴	۳	۳	۲	۳	۳	۲	۳	۳۸
۴۳	۳	۲	۴	۴	۳	۳	۳	۲	۳	۲	۴	۳	۳	۴	۳۹
۵۲	۴	۴	۴	۴	۳	۳	۳	۴	۳	۴	۴	۴	۴	۴	۴۰
۵۲	۴	۴	۳	۳	۴	۳	۴	۴	۴	۴	۴	۳	۴	۴	۴۱
۵۲	۴	۳	۳	۴	۴	۴	۴	۴	۴	۴	۳	۴	۴	۳	۴۲

٥٢	٤	٣	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٤٣
٥٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤٤
٥٣	٤	٤	٢	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤٥
٥٤	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤٦
٥٢	٤	٣	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤٧
٥٢	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤٨
٥٣	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤٩
٥١	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٥٠
٢٤١٣	١ ٦ ٤	١ ٥ ٦	١ ٦ ٦	١ ٧ ٨	١ ٧ ٨	١ ٦ ٢	١ ٧ ٤	١ ٧ ٠	١ ٧ ٧	١٧٤	١٧٩	١٧٧	١٨٢	١٧٦	مجموع

البيان من الاستبانة:

❖ النتيجة التصورية = نتيجة العليا X جملة حبة الأدوات X جملة المستجيبين

$$2800 = 50 \times 14 \times 4 =$$

❖ النتيجة التصورية كل حبة الأدوات = نتيجة العليا X جملة المستجيبين

$$200 = 50 \times 4 =$$

بناءً على الجدول السابق، تكتسب إجمال البيانات ٢٤١٣.

بذلك، درجة لياقة المعجم عند جميع المستجيبين هي لائق جداً. و

الدليل هو:

$$\text{قيمة} = \frac{2413}{2800} \times 100\% = 86\%$$

و ذلك الدليل بمعنى تطوير هذا المعجم لائق جدا. و إما إذا

X نظرنا من وجوه الغلاف، درجة لياقة المعجم هي ١٠٠٠/٨٤٢

X ١٠٠% = ٨٤%. و من حلّ المواد المعجمية هو ١٨٠٠/١٥٧١

١٠٠% = ٨٧%.

و من الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات و

الاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن و أحسن، بما يلي:

١. على كل حال أجيد و أحسن من المعجم الماضي.

٢. إعطاء التحديد لكل الحروف.

٣. هذا المعجم مساعد جدا لتعليم اللغة العربية.

الفصل الرابع

خلاصة نتائج البحث و المقترحات

أ- نتائج البحث

بعد انتهاء من إجراء البحث العلمي عن تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، فحصلت الباحثة على الاستنتاج الأخير.

١- وفقا لخبرة الباحثة بملاحظة مبدئية و الميدانية أن هذا المعجم المساعد بدرجة زائدة للطلاب. ولكن بجانب ذلك هناك المشكلات و الحاجات أيضا منها:

أ) المفردات مكتوبة أي مركبة بناء على الوحدة، ولكن مازال الشعور بالصعب، لأن أحيانا، وقعت في الحيرة حينما طلبت المفردات فيه. بهذه العيوب، ظهرت الباحثة لأن تطور المعجم بناء على ترتيب الحروف الهجائي بناء على ثلاثة جزوء لكتاب العربية بين يديك بأن يكون الواحد ليست من الوحدة، بتصميم نظام النطق هو طلب معنى الكلمة بناء على الحرف الأول المنطوق، والكلمة التي تطلب مباشرة استطاع المعروف في مادة المعجم بدون واجب الطالب أن يطلب أصول الكلمة.

ب) أحيانا وقوع الاختلاف بين المفردات ومعناها فيه.

بهذه العيوب، لاحظت الباحثة لمرة ثانية إلى كتاب العربية بين
يديك بثلاثة جزوء و المعجم المساعد الموجود بما سبق، لمطالعة
المفردات الموجودة و لوافقها بالسياق.

(ج) إنجاز المعجم السابق قليل جذب القلب و قليل الملونة.

بهذه العيوب، ظهرت الباحثة بأن تطور المعجم الملون. ابتداء من
الغلاف إما الكتابة أو الصورة، و كذلك المواد المعجمية بإعطاء
الألوان لكل أول الحروف، و الصور لكل أول الموضوع من
الحروف.

(د) الاهتمام على المعجم ناقص. هذا مثبتٌ بدليل أن بعضاً من
الطلاب ليس لهم المعجم. من الأصول أن كتاب العربية بين يديك
كتاب واجب للطلاب فلذلك في الحقائق يجب على الطلاب أن
يملكه أيضاً.

من أجل تلك، ظهرت الباحثة بمواصفات المنتح المطور الآتي:

(أ) هذا المعجم المطور مركب بناء على نظام النطقي، ترتيباً من
الحروف الهجائية منذ الجزء الأول حتى الجزء الثالث.

(ب) إعطاء اللون لكل أول الحروف من المفردات.

(ج) هذا المعجم المطور يحتوي على ٥٨٠٧ مفردة.

(د) زيادة المفردات في المعجم خلفاً، مثل العدد، و المرادفات و
الأضداد من الكلمة، و العلامات المقروءة، و غير ذلك. بعضاً من
كتاب العربية بين يديك ١-٣ و كذلك من الكتب الأخر.

- ٥) إعطاء المحفوظات لكل صفحة المعجم لمعلومات الطلاب.
- و) المفردات المكتوبة باسم النكرة. إذا المفردات من "اسم المفرد و الجمع"، فأسلوب طلبها من مفردها. و إذا المفردات من "فعل الماضي و المضارع" فأسلوب طلبها من فعل الماضي.
- ز) استطاع استعماله ليست بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية فحسب. و لكن استطاع استعماله لمستعملين كتاب العربية بين يديك.
- ٢- إن عدد النتائج من التحكيم من خبراء التصميم و خبراء المواد و اللغات، و التجربة المحدودة، و التجربة الميدانية على كل حال جيد، ولكن هناك بعض الضعيف من المعجم الذي مزل له الإصلاحات، بما يلي:
- أ) التحكيم من الخبراء:
١. خبراء التصميم بأكمله حصل على ٨٤% و إذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا النتيجة من المعيار لائق جدا.
 ٢. خبراء المواد و اللغات (اختار أسلوب المفردات) بأكمله حصل على ٨٦% و إذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا النتيجة من المعيار لائق جدا.
 ٣. خبراء المواد و اللغات (القواعد النحوية) بأكمله حصل على ٨٩% و إذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا النتيجة من المعيار لائق جدا.

ب) التجربة المحدودة

١. البيانات من استبانة المدرسين. تكتسب إجمال البيانات ١٧٠. بذلك، درجة لياقة المعجم عند جميع المستجيبين هي لائق جدا بنتيجة ٨٥ %.

٢. البيانات من استبانة الطلاب. تكتسب إجمال البيانات ٣٤٧. بذلك، درجة لياقة المعجم عند جميع المستجيبين هي لائق جدا بنتيجة ٨٧ %.

ج) التجربة الميدانية

١. البيانات من استبانة المدرسين. تكتسب إجمال البيانات ٥٠٧. بذلك، درجة لياقة المعجم عند جميع المستجيبين هي لائق جدا بنتيجة ٩١ %.

٢. البيانات من استبانة الطلاب. تكتسب إجمال البيانات ٢٤١٣. بذلك، درجة لياقة المعجم عند جميع المستجيبين هي لائق جدا بنتيجة ٨٦ %.

ب- مقترحات البحث

من البيانات عن نتائج البحث السابقة، رجحت الباحثة للباحثين الآخرين أن يحسنوا هذا البحث. المثال: يجعل المعجم بثلاثة اللغات أو أكثر، أو يمكن بصناعة المعجم لكتاب جامع الدروس أو الكتاب الآخر، و غير ذلك. عسى الله يعطي السهولة و النجاح إلي و إليكم.

قائمة المصادر و المراجع

أولاً: المراجع العربية

- محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية الفصل السادس، كويت: وكالة المطبوعة دون سنة.
- إبراهيم أنيس و أصحابه، المعجم الوسيط، القاهرة: تصدير الطبعة الأولى دون سنة.
- علي القاسمي، علم اللغة و صناعة المعجم، جامعة الملك سعود، ١٩٩١.
- محمد سليمان ياقوت، فقه اللغة و علم اللغة نصوص و دراسات، دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥.
- أحمد مختار عمر، البحث اللغوي مع دراسة لفظية التأثير، القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨.
- أحمد عبد الغفور الطار، مقدمة الصحة، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٩.

ثانياً: المراجع الأجنبية

- Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Pasuruan: Hilal Pustaka, 2007.
- Arikunto, Suharsimi, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*, Jakarta: Bumi Aksara, 1999.
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: Rineka Cipta, 2006.
- Barnhart, *The American College Dictionary*, New York: Random House, 1966.
- Nadzir, *Metode Penelitian*, Bogor: Ghalia Indonesia, 2005.
- Setyosari, Punaji, *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan*, Jakarta: Kencana, 2010.
- Setyosari, Punaji, *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan*, Jakarta: Prenada, 2012.
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta, 2010.
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta, 2011.
- Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, UIN-Malang Press: 2008.
- Trianto, *Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan dan Tenaga Kependidikan*, Jakarta: Kencana, 2010.

السيرة الذاتية



أ- المعلومات الشخصية

الاسم : إيلي نورياتي
 المكان/التاريخ : لامنجان، ٠١ مايو ١٩٩٢
 الجنس : امرأة
 الجنسية : الإندونيسية
 الوالد : محمد لطفي
 الوالدة : نسوة
 العنوان : جمفلنغ - بروندونغ - لامنجان
 رقم الجوال : ٠٨٥٧٣٣.٦٦٢٩١
 البريد الإلكتروني : d_ellysta@yahoo.co.id

ب- المستوى الدراسي

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
١	مدرسة الابتدائية المحمدية ١٠ جمفلنغ - بروندونغ - لامنجان	١٩٩٩-٢٠٠٤
٢	مدرسة المتوسطة المحمدية ١٢ سندانغ أغنغ - باتشران - لامنجان	٢٠٠٤-٢٠٠٧
٣	مدرسة الثانوية الإصلاح بمعهد الإصلاح الإسلامي سندانغ أغونج - باتشران - لامنجان	٢٠٠٧-٢٠١٠
٤	قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم بدرجة سرجانا (S1) بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق	٢٠١٠-٢٠١٤